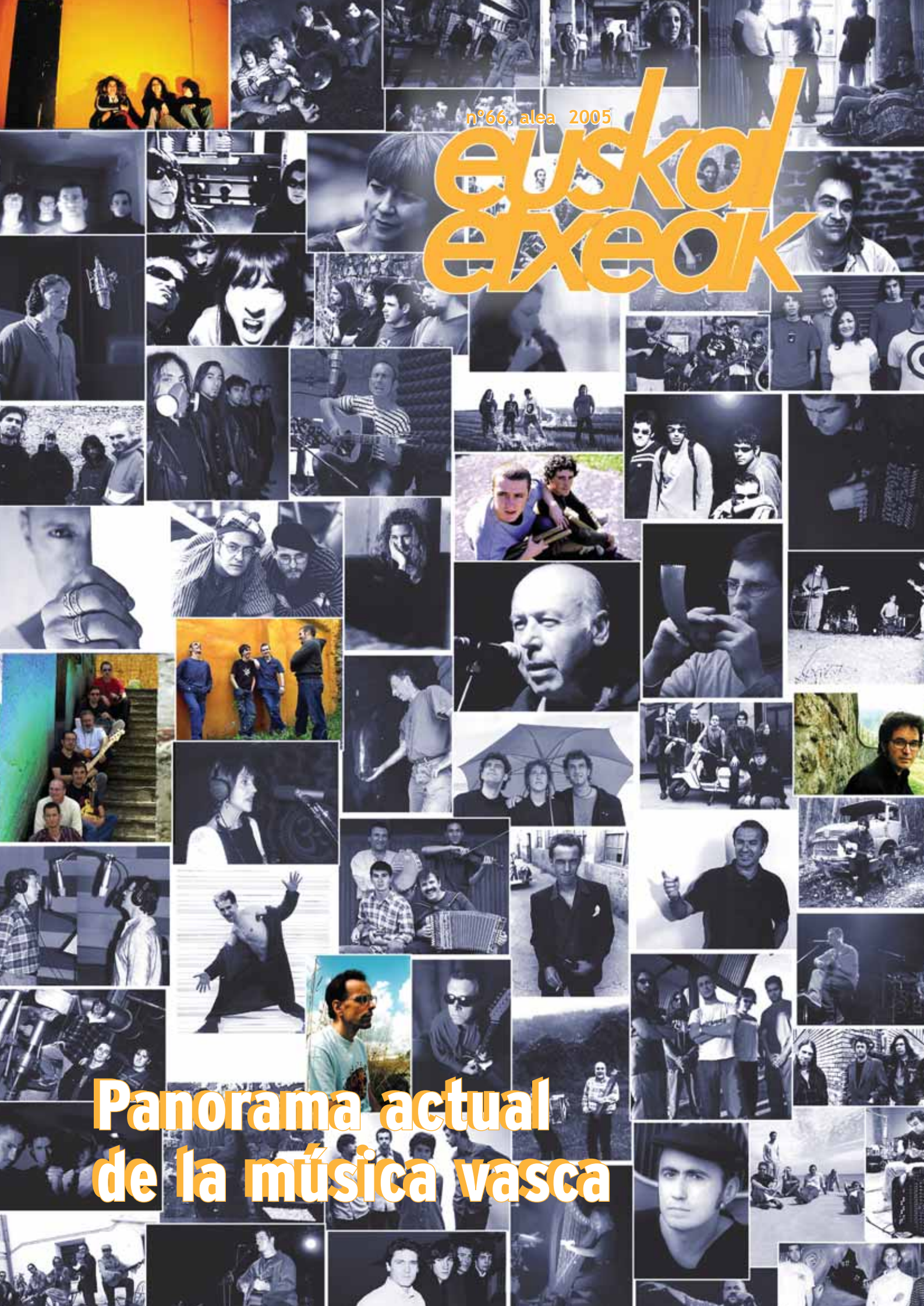


nº66, alea 2005

# euskal erxeak

**Panorama actual  
de la música vasca**



# AURKIBIDEA / SUMARIO



euskal  
erxeak

n° 66. alea - Año 2005. urtea

## EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritza-Kanpo  
Harremanetarako Idazkaritza  
Nagusia  
Gobierno Vasco-Secretaría General  
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2  
01007 VITORIA-GASTEIZ  
Teléfono: 945 01 7900  
euskalaxeak@ej-gv.es

## ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

## KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

A. Zugasti (Kazeta5-Komunikazioa)

## ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen  
Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones  
del Gobierno Vasco

## DISEINU ETA MAKETAZIOA

O. Pagola [didart]

## INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

XXXXXXXXXXXX

ISSN: 1579-4210

## GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD: Panorama actual de la música vasca

**3 • Aurkezpena** Edurne Ormazabal;

Directora de Euskadi Gaztea-EITB

**4 • La música vasca suena**

en el mundo, por Iñaki Zarata

**6 • Entrevista a Kepa Junkera**

**8 • Who's Who en la música**

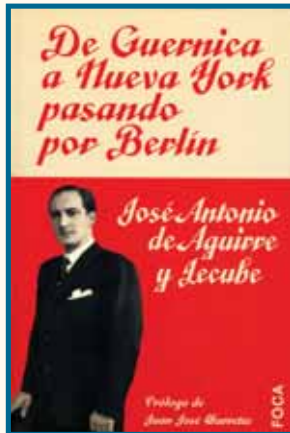
vasca de hoy

**13 • Euskadiko soinuak /  
sonidos de euskadi / basque  
music**



Kepa Junkera

## ERREPORTAJEAK / REPORTAJES



**14 • Investigación:** Carlos Galán, biólogo y  
espeleólogo.

**16 • Javier Retegi, EuskoSare en marcha**

(Presidente de Eusko Ikaskuntza- Sociedad de Estudios  
Vascos)

**18 • Euskaditik: El aprendizaje del euskara por  
el mundo**

**19 • Euskaditik: Siguen los actos de conmemo-  
ración del centenario del Lehendakari Aguirre**

**22 • Entrevista a Henrike Knörr**, miembro de  
Euskaltzaindia, participante en el Congreso de la  
Lengua

**24 • Euskal gazteak munduan. Amaia Berriotxoa y Nere Amenabar**

## EUSKAL ETXEAK / ETXEZ ETXE

**26 • Idaho pierde a uno de sus más preciados tesoros, Jim Jausoro**

**28 • Visita de Pete Cenarrusa a Euskadi. Premio Sabino Arana a  
Dave Bieter**

**29 • Euskal Telebista emite el programa "El conquistador"**

## S@REAN / EL TXOKO EN LA RED

**30 • Cartas**



## GASTRONOMIA

**31 • Martín Berasategui**

Kokotxas de bacalao con berberechos

Aurkezpena

EDURNE ORMAZABAL

**A**rte o negocio? ¿piratería, internet, top man-ta... qué futuro tiene la industria musical? ¿existe alguna posibilidad real de frenar la piratería? ¿cómo cumular el imparable ascenso de internet como fuente de distribución de la música con la protección de los derechos de los artistas y autores? ¿es factible la música sin el respaldo de una industria? ¿hay lugar para la música local frente a la invasión de la música anglosajona? ¿cuáles son las medidas proteccionistas que se deberían aplicar para apoyar la música local? ¿es útil la legislación de cuotas obligatorias?

Preguntas y cuestiones que afectan hoy en día al mundo de la música a nivel internacional de manera generalizada y que igualmente habrían de ponerse encima de la mesa a la hora de abordar y analizar la situación actual de la música pop-rock en Euskadi. A este panorama en el que priman las preguntas sobre las respuestas y que augura un futuro incierto para la industria musical tal como hoy la conocemos, deberíamos añadir los problemas específicos de la música euskaldun. Problemas que surgen como consecuencia de existir en un mercado muy reducido y con escasa tradición de proyección al exterior.

En los últimos veinticinco años la música popular –concebida en su sentido más amplio englobando



Presentación

Directora de  
Euskadi Gaztea-EITB

## Razones para el optimismo

dentro de este concepto el pop, el rock, el folk, el heavy...– producida en Euskadi ha logrado consolidar una pequeña pero importante industria. Dicha industria que gira fundamentalmente en torno a cuatro o cinco discográficas, se ha visto reforzada durante estas últimas décadas con la creación de una serie de pequeñas empresas y profesionales del sector como pueden ser los estudios de grabación, productoras de videos, agencias de management, promotoras de conciertos, productores musicales...

Es ésta la parte del sector que más directamente está sufriendo la crisis de la industria producida por el descenso de ventas de discos "oficiales" o legales. Los responsables de las principales discográficas y empresas del sector en Euskadi reconocen que la revolución que ha supuesto el acceso universal gratuito a través de internet a la música, han

de traer una profunda remodelación de la industria musical en general. Y refiriéndose concretamente al caso de la música euskaldun, parece que se requieren nuevas e imaginativas medidas que permitan a ésta competir en nuestro mercado con la oferta de las grandes multinacionales musicales sin olvidar el salto a nuevos mercados. Algunos pasos se han dado en este sentido y hay quien apunta que la revolución que ha supuesto internet puede ayudar a una mejor y más fácil distribución de nuestra música en el mercado internacional. La producción de nuestra pequeña industria podría competir de igual

a igual con las grandes discográficas en una red que puede suponer la "democratización" de la oferta musical.

Vivimos sin duda un momento de crisis pero hay también múltiples factores positivos a destacar al analizar el estado de la música pop-rock en Euskadi. La producción musical ha aumentado, hay más calidad y cantidad. Contamos con una escena musical consolidada en la que siguen surgiendo nuevos grupos que la enriquecen. Y sobre todo hay interés por parte del público euskaldun hacia la música local, los jóvenes compran discos de grupos locales, asisten a sus conciertos y son consumidores de emisoras de radio que, como en el caso de Euskadi Gaztea, se hacen eco de la producción musical local. Por tanto, no lo olvidemos, y a pesar de la tan careada crisis, hay razones para el optimismo.



# La música vasca suena en el mundo

IÑAKI ZARATA, crítico musical de «El Diario Vasco»

**Euskal musika gorantz doa. Eta ez bakarrik argitaratzen diren tituloak gero eta gehiago direlako, baizik eta munduko musikagintzan gero eta eragin handiagoa duela sumatzen delako. Asko eta asko dira Europa eta Ameriketako herrietatik barrera lau haizetara beren soinuak zabaltzen dabiltzan taldeak. Estilo oso desberdinetako taldeak gainera. 2004. urteko diska-ekoizpena inoiz baino zabalagoa eta aberatsagoa izan da eta etorkizuna ilusioz beteta dator.**

**D**ar la cifra exacta de ediciones discográficas anuales en Euskal Herria es difícil, a causa de las muchas autoediciones y de la dispersión geográfica. En todo caso los números mandan y si en 2003 los CDs editados superaban los 200 títulos anuales (un récord, comparado con los 185 de 2002, los 175 de 2001, o los 195 de 2000), el pasado año 2004 da un resultado de unos 235.

Lo que, entre ajustes, enfila ya hacia el redondo número de 250 títulos, al que se podría llegar si la línea creadora y productiva de los músicos vascos sigue la lógica actual. Hay casi un empate numérico entre el bloque de grabaciones realizadas por las discográficas asentadas y el de los discos que se editan fuera de Euskadi o por autoproducción de los músicos; esto último es cada vez una práctica más extendida con la



accesibilidad de las nuevas tecnologías. Con la empresa donostiarra Elkar-Oihuka (que ha seguido la senda de las pioneras Herri Gogoa y Xoxoa) siempre como principal referencia, hay que hacer notar la desaparición de la también histórica y guipuzcoana IZ y el agotamiento de la pionera discográfica rockera Discos Suicidas, de Algorta. El hueco a esos pinchazos lo han rellenado airosamente Metak (Irún) o Gaztelupeko Hotsak (Soraluze), sin olvidar la también histórica GOR, de Pamplona, o ejemplares novedades como el de la iniciativa tolosarra Bonberenea.

El 2004 ha vuelto a conocer la edición masiva de músicas de casi todos los estilos, importantes reediciones y un dinamismo creador que vuelve a contradecir los discursos apocalípticos de las grandes industrias del sector sobre la crisis discográfica. Aunque los radicales cambios surgidos en torno a Internet y la bajada de músicas desde la red y el daño que pueda hacer a la industria la piratería callejera o que grabaciones caseras estén influyendo de modo negativo en las industrias del sector, lo cierto es que la actividad creativa y productiva vasca parece seguir muy dinámica en este comienzo de siglo y la escena musical local tiene una energía específica que no se da como fenómeno cultural propio ni siquiera en Catalunya.

Es obvio que la avalancha de sonidos rockeros, en sus diversas corrientes, domina siempre el sector. Pero hay cada año un notable puñado de importantes aportaciones en los campos del folk, jazz, la música llamada «contemporánea» y otras variantes bastante innovadoras. La reunión que propone para el 6 de febrero en Getxo el trititilari internacional Kepa Junkera de músicos de ambos lados de la muga, mezclados con un creador africano y otro iraní, es un bello ejemplo de los intentos de muchos creadores por abrir horizontes sonoros y geográficos a las raíces tradicionales de las músicas populares vascas.



**KEPA JUNKERA, *Músico***

**Azken edizioko Grammy saria irabazi baino lehen ere ezaguna zen Kepa Junkera. Ez bakarrik Euskal Herrian baizik eta munduko beste zenbait lekutan ere. Azken urteotan euskal musikak eman duen artistarik sarituena da bizkaitarra,**

**trikitixari kutsu modernoa eman diona eta euskal soinuak mugaz kanpokoentzat ulerkorrak egin dituena. 25 urte daramatza musikan, eta kulturen arteko komunikazioaren aldekoa azaltzen zaigu elkarrizketa honetan.**

## *El sonido de siempre proyectado hacia el futuro*

Ganador de un Grammy latino al mejor álbum folclórico por su disco "K", Kepa Junkera lleva 25 años difundiendo el sonido de la trikitixa por el mundo, solo o fusionado con músicas de otros países. A él le gusta ser el vehículo que sirva para evocar pero también para proyectar el futuro.

**Su abuelo y su madre fueron dos personajes claves en su despertar hacia el mundo de la música. ¿Cómo recuerda aquellos inicios?**

Cuando yo era pequeño mi familia vivía en Recalde, un barrio humilde de Bilbao, y aunque la realidad cultural en los años setenta era un desierto, tuve la suerte de

contactar con un mundo rural que me cautivó. Mi aiti-te Román Urraza tocaba la pandereta, solía acompañar a un trikitilari que se llamaba Salvador Ugarte y mi ama era pareja de baile de Txilibrín. No me gustaba el solfeo ni la música, pero mi madre se preocupó de llevarnos a los tres hermanos a clases de solfeo, acordeón y piano. Lo que realmente me entusiasmaba era ese sonido alegre y vivo de la trikitixa y la cara de satisfacción que traía mi aiti-te cuando volvía de una actuación. Yo empecé a tocar el txistu, la alboka y la pandereta y un día, cuando tendría diez años más o menos, un amigo me dejó una trikitixa vieja de un tío suyo. Así, de manera completamente autodidacta me familia-

ricé con el acordeón. Oskorri, Pantxoa eta Peio, Enrike Zelaya y Benito Lertxundi daban sus primeros recitales, que para mí fueron las primeras referencias.

**Después, ¿todo se desarrolló rápidamente?**

No tan rápido, ha sido un camino largo el que he recorrido. Alguien que no me conozca puede creer que llevo poco en esto de la música, pero voy a cumplir los cuarenta y llevo 25 años descubriendo cosas. Primero alternaba la escuela y el instituto con la música. Empecé a conocer a los últimos trikitilaris de Bizkaia como Rufino, Faxio o León Bilbao y en Gipuzkoa a Laja, Epelde, Sakabi, Auntxa, Tapia. Me presentaba a concursos, grababa las canciones en cintas, llegué a la Universidad, hice dos años de Económicas y ahí dejé los estudios.

**¿Aquellos trikitilaris puristas le veían a usted como un colega o más bien le consideraban un intruso en su mundo?**

Se extrañaban. Primero porque Junkera no era un apellido que les sonara conocido. Les resultaba extraño que hubiera alguien que tocara trikitixa sin saber euskara y también que yo hiciera mis propuestas y mis canciones, pero me respetaban. Ellos han sido siempre muy competitivos, han estado entroncados con el deporte rural, con las apuestas... Veían que yo conocía ese mundo, aunque no hubiera nacido en ningún caserío, y que había elegido otro camino que no iba en contra del suyo. El 86 fue un año clave. Hubo un concurso y yo presenté unas canciones mías, que las había hecho con esas primeras ideas de fundir sonidos tradicionales con otros nuevos. Ahí se produjo una ruptura a nivel melódico, armónico y rítmico. Hubo gente que me criticó, dijeron que eso no se podía bailar, que no era trikitixa. Luego, con el tiempo, me han ido aceptando porque han considerado que yo estaba sumando sonidos tradicionales sin ir en contra de nada.

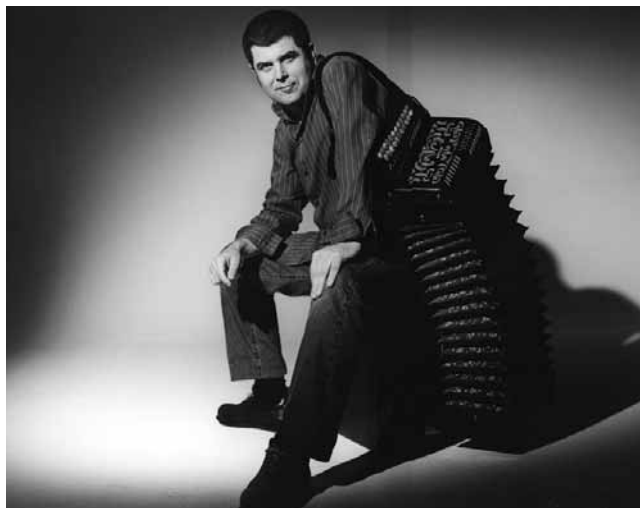
**¿Su música es una forma de interpretar un mundo sin fronteras?**

Para mí, la música es una expresión, es una forma de sacar tus ideas. No me interesa ser mejor que otro, lo

que me gusta es poder emocionar. Yo la veo como un vehículo que ayuda a evocar. Si escuchas una triki en Reno, por ejemplo, te van a venir otras imágenes añadidas a esa música, vas a recibirla con mucha más emoción que si estás en Euskadi. Te sugiere olores, sensaciones, situaciones, una romería, tu familia... vivencias anteriores. Cuando he ido de gira a Estados Unidos me he encontrado entre el público con vascos que viven allí y noto que me convierto en el vehículo para enganchar con sus recuerdos. Lo que ocurre es que a mí me interesan los recuerdos pero también el futuro. Hay otro público que no tiene ese bagaje y considero interesante ir hacia él, abrir esas vías.

**¿La música vasca se está internacionalizando?**

Está empezando a abrirse. Hasta el momento ha habido poca gente que ha salido al extranjero, somos un país pequeño. No es como Brasil, que tiene una cultura musical reconocida, o los mismos irlandeses, que exportan su música con un sello muy definido, o el caso del flamenco, el tango y el jazz. A nosotros nos falta dar ese paso, conseguir que la gente joven que esté preparada se abra hacia nuevas propuestas que puedan ser interesantes fuera. Creo que hay que potenciar mucho a los jóvenes y que tenemos que ser valientes, intentar descubrir nuestra personalidad, nuestro espacio en la música y trabajarlo. Pero eso no se consigue en cinco meses, son años de trabajo. Yo he apostado fuerte por desarrollar proyectos con otros músicos, con otras culturas y todavía queda mucho camino por hacer.



**«Bestea baino hobea  
izatea ez da nere  
helburua. Ni emozio  
bila nabil eta musika  
erabiltzen dut  
horretarako. Musika  
ebokazioa lortzen duen  
tresna egokiena dela  
uste dut»**

**¿Una música tan particular como la suya liga bien con una multinacional como Emi?**

Tengo la sensación de que en esta etapa he crecido profesionalmente. Me ha abierto puertas a nivel internacional y me habrá cerrado otras también, no sé. He conseguido hacer el disco "Maren", el directo "K" y estoy contento con esta experiencia. Mi paso por Resistencia fue ya un salto, al ser una casa de Madrid que trabaja con músicas del mundo. Con ellos hice muchas colaboraciones y un disco doble. Al sello Elkar le estoy muy agradecido porque confiaron en mí con mis primeros discos. El contrato con Emi era para dos discos, que ya están en la calle, y ahora tengo que estudiar nuevas ofertas.

# Who's Who en la música vasca de hoy

**AKATZ.** - Big band vizcaína de ska y reggae que lleva una década inspirándose en la música jamaicana.

**ALBOKA.** - Grupo de folk que ha traspasado fronteras y ha participado en numerosos festivales de Europa. Utiliza, entre otros instrumentos, la alboka, el acordeón y el txistu.

**ALEX UBAGO.** - Cantautor donostiarra de música pop que con tan sólo dos álbumes ha conocido el éxito internacional. Su primer CD titulado "¿Qué pides tú?" lo publicó en 2001. "Fantasía o realidad" es su segundo trabajo. Ha recibido un Disco de Diamante por la venta de más de dos millones de copias de los dos trabajos.

**AMAIA ZUBIRÍA.** - Una de las voces más bellas de Euskal Herria. Su repertorio está basado en el rico cancionero popular vasco.

**AMBULANCE.** - Quinteto que podría inscribirse en el denominado nuevo pop de Euskal Herria, con reminiscencias del pop anglosajón de los 70-80.

**ANA POZAS.** - Ha editado dos discos entre el pop y el rock. Su segundo CD titulado "Sin querer" se lo han producido en EE UU.



**ANARI.** - Cantautora que se hace acompañar con su propia guitarra, alejada del folk. En sus canciones se pueden encontrar voces tensas, melodías tristes y solitarias, letras desnudas y atmósferas incómodas.

**ANARKO.** - Cuarteto de rock duro que nació en 1994 inflamado por la fuerza del trash-core y la rabia del punk.

**ANGEL UNZU.** - Compositor, arreglador, productor y guitarrista, fue cofundador del grupo de folk Ganbara.

Acompaña a intérpretes como Benito Lertxundi, Amaia Zubiría o Kepa Junkera, tanto en sus actuaciones en directo como en sus grabaciones. En 2003 editó su disco "Melodías de piel".

**ANJE DUHALDE.** - Cantautor que compone en euskara. Formó parte de Errobi, aquel grupo de rock-folk de finales de los 70, y de Ake-larre. En los 80 inició su carrera en solitario. Interesante su trabajo "George Brassens en Kantan".

**ARIMA BELTZA.** - Sus componentes son de Elgoibar, cultivan el blues y también tienen canciones propias. En sus conciertos se pueden escuchar versiones de Freddy King, John Mayalle, Rory Gallagher y Cream.

**ASIER SERRANO.** - Fue el cantante del grupo Lorelei y emprendió el vuelo en solitario por el camino del pop-rock. Se hace acompañar de una sólida banda.

**ANTOM RHUMA.** - Rockeros clásicos con una sección de cuerda y vientos impecable. Han intervenido en los festivales BAM de Barcelona, en Benicassim y en otros franceses, como el Trans Musicals de Rennes.

**AUDIENCE.** - Banda de rock, cruce de diferentes estilos como el blues más áspero o los aires tejanos. Reservan para algunas ocasiones la urgencia del punk y una fructífera visión del country.

**BARRICADA.** - Creado en 1982 en el barrio pamplonés de la Chantrea, este grupo entre el punk y el heavy, lleva grabados más de cien títulos compuestos por sus cuatro integrantes que han sido recogidos en 15 trabajos. Temas como "En blanco y negro", "Contra la pared", "No hay tregua" y "Ocupación" forman parte de la historia del rock & roll estatal. El último CD, editado en 2004, se titula "Hombre mate hombre".

**BATZUK.** - En su primer CD, grabado en 2000 en el ma-

tadero de Azkoitia, se pueden escuchar seis temas compuestos por ellos mismos e interpretados en conciertos entre 1998 y 2000.



**BENITO LERTXUNDI.** - Cantautor oriotarra, dio sus primeros pasos musicales vinculado al movimiento Ez Dok Amairu, junto a los hermanos Artze, José Angel Irigarai, Lourdes Iriondo, Xavier Lete, Julen Lecuona y Mikel Laboa. En 1971 grabó su primer álbum con temas de amor y lucha cantados con el acompañamiento de su guitarra. Ha cantado poemas de Lizardi, viejas canciones de Zuberoa y ha rescatado antiguos temas vascos. También tiene grabado un disco con la Orquesta Sinfónica de Euskadi. En 2002 editó su último trabajo, intimista y lírico, titulado "Nere Ekialdean".



**BERRI TXARRAK.** - El grupo se formó en 1997 y entró de lleno en el estilo denominado metal euskaldun. Dos años más tarde, con "Ikasten", se coló de lleno en la primera línea del rock en euskara y demostró que el pop, el hip hop, el hard core o el punk pueden ser insertados en el metal actual sin convertir éste en un caos estilístico.

**BETAGARRI.** - Nacido en Gasteiz, en 1992, este grupo se ha movido en la música ska, aunque también incorpora a sus temas bailables y festivos las influencias de otros estilos con gran maestría.

**BIDE ERTZEAN.** - Sus componentes proceden de on-

das punk-melódicas que a partir de 1998 extendieron por Euskadi la fiebre del power pop con una banda en la que militan experimentados músicos y en la que destacan las sólidas e imaginativas guitarras junto a elegantes melodías.

**CAMPING GAZ & DIGI RANDOM.** - Integrado por Javi Pez y el catalán Txarri Brown que se unen en 1995. Funciona de forma intermitente.

**CHUCHÍN IBÁÑEZ Y LOS CHIHUAHUA.** - Música ranchera, cercana a los sonidos fronterizos del tex-mex.

**CONFLICT NOISE.** - Este grupo bilbaíno, de metal salvaje, fundió trash, death y hard core en su primer disco titulado "Uhinak".

**CUERNO DE CHIVO.** - Combo metálico-rapero es el que practica este grupo navarro integrado por ocho miembros que utiliza la txalaparta. Sus letras están llenas de denuncia social.

**CUJO.** - Experimentado grupo de rock melódico nacido en Getxo en 1995 que a veces se aproxima al pop y otras al punk. Es conocido como el último gran exponente del Getxo Sound.

**DALE KE LIBRA.** - Creado en 1999 con miembros de las bandas Beer Mosh, Blue Velvet, King Mafrundi o Ke No Falte, se inscriben en el pop latino, donde cabe la salsa y el reggae.

**DESTINO NORTE.** - Juanjo Niella (voz) y Esteban García (guitarra) componen este dúo pop, cuyas letras están compuestas en castellano.

**DIEGO VASALLO.** - Este donostiarra, antiguo componente -junto a Mikel Erentxun- de Duncan Dhu, compone temas pop intimistas en castellano.

**DISTURBIO.** - Formado por antiguos miembros de Sálvate si Puedes, este cuarteto practica un punk-rock lascivo.

**DJ AXULAR.** - El guipuzcoano Axular Arizmendi adaptó la txalaparta al techno. En su segundo y último disco mezcla además de esta combinación las voces infantiles de la Coral de Mutriku con aportaciones de Mikel Laboa.

**DOCTOR DESEO.** - Banda bilbaína de pop-rock. Los textos de Francis Diez van del amor al sufrimiento, de la miel a la hiel.

**DRAGON LORD.** - Fundado en 1997 y afincado en Iruña, este grupo de heavy metal con velocidad y melodía en sus temas, posee una proyección internacional.

**EGUEN BANDA.** - Ex miembros de Itoiz y Oskorri componen este trío que desde 1998 se reúnen a tocar todos los jueves en la bodega del Hika-Ateneo de Bilbao. La voz, en euskara, inglés o castellano, adquiere el protagonismo de otro instrumento más y respeta los orígenes del texto y del intérprete.

**EL COLOR DE LA DUDA.** - Grupo ganador del concurso pop-rock de Navarra 2001.

**ENE BANDA.** - Toman como base la trikitixa, el pop, el rock, el reggae, la salsa, el cajón o el tex mex. En su segundo disco hay más pop.

**ENRIKE ZELAYA.** - Cantautor que lleva varias décadas en los escenarios de Euskal Herria acompañándose de su acordeón. En su último disco, "Herri milenio", sintetiza los instrumentos de música ancestrales (txalaparta, tobera y cencerros de zanpantzar), con baterías urbanas y teclados modernos. Los ritmos quedan atrapados en melodías carnavalescas, sacadas de su propio ciclo y llevadas a un espacio y tiempo donde se fusionan las músicas tradicionales y los ritmos actuales.

**EPELDE ETA LARRAÑAGA.** - El trikitilari innato y

autodidacta Tomás Soraluze "Epelde", acordeonista excepcional y ligado desde siempre a la romería tradicional, y Angel Larrañaga, bertsolari de la vieja escuela, cantante que conjuga magníficamente la sensibilidad y la gracia popular, están inmersos en un proyecto acertado, hermoso y enriquecedor. La frescura de sus maneras les distingue de los demás, porque lo suyo es creíble, simple, auténtico y, sobre todo, de raíz popular.

**ERASO.** - Una de las bandas más potentes del panorama vasco entre el rock, metal y el trash que nació en 1996. Poderío guitarrero.



**ERRAMUN MARTIKORENA.** - El bajonavarro, nacido en Baigorri, de sobrenombre "Otsobi", ha compartido el pastoreo y la afición al canto durante los últimos treinta años. Posee una de esas voces potentes pero desbordante de sensibilidad, tan conmovedora como natural. Un excelente cantante de viva voz que se está despidiendo de los escenarios.

**ET INCARNATUS.** - Orquesta de Cámara integrada por 14 músicos de cuerda guipuzcoanos que interpretan desde composiciones clásicas a piezas de jazz, temas del pop y obras de cantautores vascos. Tienen más de 20 grabaciones en su haber, algunas de ellas son bandas sonoras de películas que están en cartel. El último disco, "Troika", grabado en 2004, está basado en melodías del carnaval de Tolosa.

**EURTAN BLAI.** - Sin duda, su aparición fue uno de los acontecimientos clave en el panorama musical vasco del



final de los noventa. Con un sonido pulido y unos arreglos sorprendentes, la tradición se convertía en un elemento más a combinar con las ideas propias y otras influencias, dando lugar a un estilo inconfundible y con una fuerte personalidad.

**FERMIN MUGURUZA.** - Tras el rock, el punk y el ska de Kortatu creó Negu Gorriak, grupo pionero en la fusión de estilos, en avanzar sonoridades innovadoras y férreas. Sus discos posteriores suponen una exploración exhaustiva y una actualización del reggae vía dub, drum'n'bass y sonidos de última tendencia, así como de clásicos. Sus comprometidas letras en euskara han provocado la suspensión por parte gubernativa de numerosos conciertos, algo que no le ha impedido realizar exitosas giras internacionales. En la actualidad, alejado de los escenarios.



**FITO Y LOS FITIPALDIS.** - Fito Cabrales regresa con su otra banda: Los Fitipaldis. El cantante de Platero y Tú ha grabado una colección de canciones exquisitas, un tanto alejadas del patrón del rock & roll que practicaban los Platero.

**FLITTER.** - Fundado en 1989, constituye hoy uno de los grupos más veteranos de la escena musical vasca. Su larga trayectoria, sumada a su actitud inquieta, ha provocado que su estilo sea una evolución constante hasta convertir su punk inicial en el actual metal con ritmos reggae y programaciones bailonas, que la convierten en una de las formaciones más frescas del panorama actual. Cientos de conciertos a sus espaldas y varios discos avalan su presente.

**FLYIN' FREAK.** - Grupo bilbaíno que se inspira en el heavy alemán. Cantan en inglés: power metal puro y duro. Cuando las melodías se entremezclan con la fuerza, el resultado es increíble.



**GARI.** - Antiguo componente del grupo de rock radical vasco Hertzainak, vuela por su cuenta desde 1995. Ha editado en solitario varios discos, cuyas letras están compuestas en su mayor parte en euskara. Son canciones de rock directo, con instrumentación sencilla y sin grandes arreglos, con el toque inconfundible que proporciona su voz robusta y a la vez susurrante.

**GATIBU.** - Cuarteto surgido en Gernika en torno al cantante Alex Sardui. Las guitarras y la voz son su base sólida. "Zoramena" es su primer CD que salió en 2002 con temas de rock, a veces frío, a veces caliente, como la vida misma. En sus letras utilizan el euskara de Gernika.

**GOLDEN APPLE QUARTET.** - Cuarteto de voces masculinas creado en Donostia en 1986. Su amor por la música Godspell les unió en sus primeras actuaciones, aunque no se limitaron a este estilo. Conjugan el humor con su capacidad para imitar sonidos instrumentales. Poseen tres discos propios y numerosas colaboraciones para películas.



**GONTZAL MENDIBIL.** - Cantautor vizcaíno y euskaldun, inició su carrera con la canción protesta en los últimos años del franquismo. Su último CD "Zuri so" editado en 2004 contiene temas propios y de autores como Gandiaga, Kirmen Uribe y Padrón.

**GONZALO TEJADA.** - Influido por el llamado jazz europeo, viene desarrollando desde hace algunos años una intensa labor como compositor para formaciones clásicas complementarias a sus composiciones para formaciones de jazz.

En sus últimos trabajos fusiona la música de jazz con la música contemporánea orquestal y los instrumentos habituales del jazz con la orquesta de cuerdas clásica.



**GOZATEGI.** - Entre los nuevos grupos de trikitilaris, el trío formado por los hermanos Asier y Ainhoa Gozategi e Iñigo Goikoetxea tuvo una de las mejores acogidas en sus inicios. Ha demostrado una gran habilidad para reunir la trikitixa y ritmos latinos, sobre todo cumbia y merengue, en melodías brillantes, fáciles de escuchar y bailar. Ha participado en varios festivales y se ha convertido en un grupo imprescindible para animar las fiestas populares.

**HARLAX.** - Ha dado un paso muy importante con su segundo disco "Ez diren gauzak ere badira". Sin olvidar el metal del que provienen, y siguiendo con las melodías y los estribillos, se adentra en los sonidos nu-metal, con la agilidad del rap. El título es un poema de Joseba Sarrionandia. Sus letras escritas con espíritu crítico han viajado por Irlanda, EEUU y Turquía.

**HIRU BELTZ.** - Este sexteto se encuentra cómodo entre el terreno que pisan bandas como Su ta Gar o Latzen. Energía, juventud y velocidad son las características que unidas a su capacidad de creación y a la solidez de sus formas, le convierten en una formación que sin duda va a ocupar los mejores puestos del nuevo metal.

**HIRU TRUKU.** - Está integrado por Ruper Ordorika, Joseba Tapia y Bixente Martínez. Se dedica a rescatar del olvido canciones tradicionales vascas.

**IBON KOTERON.** - Bilbaíno de nacimiento, empezó a estudiar alboka y gaita a los veinte años. Su labor en la recuperación de la alboka, instrumento casi desaparecido, ha sido vital. Creó una escuela en la que se enseña a nuevas generaciones y conjuntamente con Kepa Junkera grabó lo que se

considera un hito de la música en torno a la alboka, "Leonen Orroak". Entre ambos organizaron festivales que servirían como homenaje a aquellos grandes instrumentistas tradicionales. Ha compuesto sintonías para programas radiofónicos, interpretados con la alboka o con la gaita. Ha colaborado con numerosos grupos en grabaciones y con artistas de la talla de Tapia ta Leturia, Tomás San Miguel, Berroguetto y el ya mencionado Kepa Junkera.

**IDI BIHOTZ.** - Heavy melódico y clásico. En "Amaigabe berria" han incrementado el golpe y la velocidad. Los teclados unidos a estribillos se van sucediendo sin cesar y hacen que esa base dura se mueva con la suavidad del llampio. Eso es lo que se llama power metal.

**IGELAREN BANDA.** - La idea que une a sus componentes es partir de melodías o ritmos tradicionales, construir nuevos temas y desarrollarlos de la manera más libre posible, siguiendo caminos que han aprendido mucho del jazz o de las nuevas músicas, pero siempre intentando conservar una personalidad propia.

**IKER GOENAGA.** - Este músico de Zizurkil está unido a la vertiente más acústica y popular de la trikitixa, siempre vista desde un entender moderno y ecléctico, para llegar a una música actual, universal y acústica.

**ILEON.** - El quinteto se formó en Lekeitio en 1997. Su fuente de inspiración principal es el heavy, pero aderezado por diferentes matices del rock, ya sea el rock duro o el glam-rock.



**IÑAKI SALVADOR.** - Pianista, arreglista y compositor. En el campo de la música moderna y el jazz es básicamente autodidacta, aunque ha recibido seminarios de músicos como Dave Liebman, Richie Beirach, Billy Hart y Roc MacLlure. Desde 1980 desarrolla su actividad profesional en diferentes áreas: realiza composicio-

nes y arreglos para espectáculos, compone música para el cine, lidera sus propios grupos de jazz: Iñaki Salvador Trío, Naima Quartet, Andrzej Olejniczak-Iñaki Salvador Quartet, Iñaki Salvador & Zilbor Hestea. Ha editado discos con todos ellos y colabora en directo o en grabaciones al lado de innumerables artistas.

**INSTRUMENTAL.** - Proyecto paralelo de Javi Pez, líder de Parafunk. Su dub experimental le llevó a los primeros puestos de las listas de los mejores del año en revistas como "Rock de Lux" y "Spiral".



**JAVIER MUGURUZA.** - Hermano mayor de Fermín Muguruza, militó en Les Mecanicenses y, ya en solitario, grabó en 1994 el disco "Boza Barraun". Ha acompañado con el acordeón a muchos cantautores vascos. En los últimos tiempos ha conseguido abrir notablemente su circuito fuera de Euskadi. Ha trabajado en Madrid, Zaragoza, Andalucía, Asturias y Cataluña. Sigue combinando su actividad musical con su trabajo literario y la continua colaboración en proyectos literario-musicales.

**JAUKO BARIK.** - Este trío femenino criba algunas melodías punk, metal, pop y rock para componer sus canciones, consiguiendo un resultado fresco y sólido. Enara, Haizea e Itsaso, se están haciendo camino en el mundo del rock desde Donostia.

**JEAN BORDAXAR.** - Ha aportado nuevos estilos a la música de Zuberoa, entre tradicionales y modernos. Educado en el patrimonio de los antiguos cantos "a capella", ha querido dejar una ventana abierta al exterior para mostrar la dinámica actual de Zuberoa. Fruto de ello es "Adiskide-er", su primer trabajo publicado. Además, como todos los grandes cantantes de Zuberoa, también ha compuesto música para las

pastorales ("Agirre Presidenta").

**JIMMY ARRABIT SOUND SYSTEM.** - Batería de Itoiz, ha vuelto con melodías creadas en directo y para el directo. Con toques mestizos, se mueve entre Jamaica, Cuba y sonidos techno. Su electrodub surge de instrumentos acústicos y sampler + sintetizador. Seb Lekuona al bajo y Audrey Laport al sampler y caja de grooves le acompañan en las actuaciones en directo.

**JOHN WAYNE.** - En 1999 grabaron y autoeditaron su primer CD, "Grandes Éxitos". Buenas canciones llenas de frescura, energía y melodías en castellano, en la onda de los grupos de pop-rock de siempre.

**JOSEBA TAPIA.** - Pertenece a la primera fila de intérpretes y compositores de acordeón diatónico. Junto con Leturia, formó un dúo creador de escuela en el ámbito folk, de baile y romería. Estrenó su carrera en solitario en el año 98 con "Apoaren edertasuna", donde puso música a los textos del escritor Koldo Izagirre. Le sucedió al año siguiente "Québec. 14 kantu independentziarako", con una selección de temas de cantautores québécois interpretados en formato acústico de acordeón, guitarra, violín y contrabajo, donde Tapia destaca como chansonnier. A finales del 2001 publicó su disco "Agur Intxorta maite", con temas inéditos y desconocidos de la guerra del 36. Trabajo eminentemente acústico que recoge 20 canciones interpretadas de forma austera y directa con diferentes tipos de triki y voz.



**JOSETXO GOIA-ARIBÉ & MADDI OIHENART.** - Según muchos músicos, expertos y críticos, Maddi Oihenart posee la voz más limpia, sincera, expresiva y buena de todo el panorama musical vasco. Su forma de cantar es la herencia de sus antepasados, que fascina a las nuevas generaciones. Josetxo Goia-Arribé reúne elementos e instrumentos de la música

tradicional, para luego darles un toque personal a sus composiciones.

**JOXAN GOIKOETXEA.** - La multiplicidad y la hiperactividad marcan la trayectoria de este ecléctico e innovador músico. Su faceta como acordeonista, tanto en sus proyectos en solitario como en las innumerables colaboraciones con músicos, cantantes y grupos se complementa con su faceta como compositor y productor.



**JUAN CARLOS PÉREZ.** - Fue el cantante de Itoiz, grupo mítico del rock vasco, que se lanzó en solitario a expresar su creatividad en otros terrenos. En los últimos diez años ha realizado sintonías de televisión, composiciones para cuartetos de cuerda y bandas sonoras para películas, pero, aún así, no se ha apartado del pop-rock. También ha editado varios discos.



**JUAN MARI BELTRÁN.** - Acreditado investigador e impulsor de la música popular vasca, propuso en su disco en solitario, "Arditurri", un recorrido por los senderos de la música tradicional vasca. Un trabajo en el que logra conjugar lo antiguo y lo moderno de gran viveza.

**KAOTIKO.** - El grupo se formó en julio del 2000 después de que parte de los componentes de Kaos Etiliko decidieran abandonar esa formación. Pertenecen a la escuela de Agurain-Salvatierra y son seguidores de sus maestros, La Polla. En el disco estreno, "Mundo Kaotiko", se indagan las tendencias del punk-rock, canciones cortas, ágiles, rápi-

das, estribillos pegadizos. Las guitarras son el punto de partida y las voces sugieren los ambientes festivos del rock-punk.

**KAUTA.** - Cuarteto de Andoain, Premio de Grupos Noveles 2003 en la emisora Euskadi Gaztea. Sonido metal hiper melódico. El peso y la contundencia del metal contrasta con la voz llana y templada del cantante Mikel, unido a las melodías poperas. Su primer disco, "Izan zaitetz zu" (sé tú mismo), editado en 2004, combina el rock y el hard-core.



**KEN ZAZPI.** - Pocos grupos consiguen tanta popularidad con un disco debut. El quinteto de Busturialdea encandiló con "Atzo da bihar" a miles de aficionados gracias a su pop-rock melódico y a sus letras.

**KEPA JUNKERA.** - Sus inicios están ligados a la danza y los ritmos tradicionales. Aprendió a tocar el acordeón y se interesó por crear nuevos espacios. Apostó por la fusión con el jazz y más tarde por el folk-rock. Ha bebido en las raíces de otras tierras y compartido escenario y estudios de grabación con artistas de otros países: La Bottine Souriante, Phil Cunningham, Béla Fleck, Pedro Guerra, Hedningarna, Máirtín O'Connor, Liam O'Flynn, Carlos Núñez, Paddy Moloney, María del Mar Bonet, Justin Vall, Glen Véz, Voces Búlgaras, Caetano Veloso, Dulce Pontes... son algunos de los que han colaborado con él. Con su banda forma una auténtica máquina de precisión y está considerado como el mejor directo del momento. "Maren" consiguió un Disco de Oro a los seis meses de su presentación. Otro de sus trabajos, el titulado "K", fue Premio Grammy Latino 2004 al Mejor Álbum Folclórico.

**KEU.** - Ha emprendido su andadura por el camino del jazz-rock, explorando diferentes estilos que trabajan sus miembros en sus bandas habituales.

**KONTRAIRO.** - Banda de música folk formada por ocho personas procedentes de diversos puntos de Euskal Herria. Durante siete largos años, este grupo ha pisado los escenarios de numerosas localidades, donde interpretan los temas de sus discos y otras melodías tradicionales.

**KUDAI.** - Se formó en Donostia en 2002 con un guitarrista, un bajo y una batería de rock. Luego el grupo se amplió con miras a poder tocar metal industrial, valiéndose de samplers y programaciones. En su primer disco titulado "Hutsa" utilizan sintetizadores y ordenador. La dureza se convierte más dulce con la voz melódica del cantante. El estilo y cariz del grupo se inspira en dos grupos: Fear Factory y Rob Zombie.



**LA BUENA VIDA.** - Cuarteto donostiarra que interpreta un pop tranquilo y meloso. Melancólicos, líricos, cotidianos y cosmopolitas, destaca la voz susurrante de la dulce Irantzu Valencia.



**LA OREJA DE VAN GOGH.** - El grupo de pop más internacional de Euskal Herria. Sus tres CDs editados han vendido más de cuatro millones de copias en todo el mundo. Poseen 42 Discos de Platino y 8 Discos de Oro. Sus conciertos llenan estadios y auditorios en Latinoamérica y Europa.

**LA SEDA.** - Bajo el título "Dulce arañazo" se encuentran once temas más seis interludios que resultan muy apropiados para el baile. Sonidos deslumbrantes, bella y trabajada producción y atractivas canciones embrujadas: hedonismo, placer, bailable, reflejo étéreo de todos los rincones corporales, necesidad del deseo y roce suave. Electro-pop-rock de criterio.

**LÁTEX.** - Quinteto de Vitoria-Gasteiz que se podría enmarcar dentro de la nueva generación de grupos punk. "Más allá del orgasmo", editado hace unos años, fue su primer disco. En "No hay raza peligrosa" su música carece de edulcorantes y surge un disco de punk-rock crudo y duro.



**LEHIOTIKAN.** - Cuarteto de punk-rock desde Iruñea, se podría decir que vía California. Lo suyo es el hardcore melódico hecho desde la calle, con actitud y unas letras que merecen más de una lectura.

**LINGERIE.** - Se formaron en 1998 y tras crear una veintena de temas y grabar una maqueta decidieron salir a la carretera. En principio se llamaron Ricoamor. Actúan por las principales ciudades del Estado mostrando su admiración por iconos que pertenecen a la vertiente más dramática del pop y del rock como Leonard Cohen, Nick Cave, Elliot Murphy, The Doors, etc...

**LIZARRAKO GAITEROAK.** - Uno de los instrumentos más representativos de Navarra es la gaita y su sonido se ha hecho conocer por todos los rincones de Euskal Herri gracias a este grupo de Estella.

**LOR.** - Cuarteto de Elorrio (Bizkaia) que toma como base el rock melódico. Demuestra un gusto variado, ya que su sonido puede ir hacia el pop o hacia estilos más metálicos, según les dicte el instinto. Probablemente su mejor baza sea la capacidad de Dummy para encarar las melodías tanto de voz como de bases de guitarra. Las letras giran en torno al inconformismo, no en vano su grito de guerra es que "no somos cómodos sofá" y el mismo nombre del grupo viene a decir que tienen ansia por conseguir algo (Lor = lograr).

**LOS MUELLES.** - Kaban y Chano formaron parte de Los Rotos, combo de R&B cervencero e incombustible. Desde entonces son musicalmente inseparables, les une profundamente su

amor por los Beatles y por la música de raíz negra. Kaban toca el bajo y es la voz del grupo. Chano, guitarra con ritmo intenso y Carlos, auténtica máquina de dar golpes.

**LOS WHITOS.** - Banda de Bizkaia. Rock combativo y guitarrero que habla de las injusticias e incomprensiones de esta sociedad. Con grandes dosis de humor, recuerdan a bandas como La Polla, Los Suaves o Reincidentes.



**LUIS CAMINO Y ABYA YALA.** - Percusionista autodidacta nacido en San Sebastián que surge y desaparece de la escena de forma intermitente. En 1978 grabó su primer disco, en 1987 fundó 21 Japonesas, con quien grabó cuatro discos. Hasta la fecha ha colaborado con innumerables artistas y en mayo de 2002 publicó su último trabajo "Idiosincrasia".

**LUTHER.** - Heavy metal

**MAIXA.** - Maixa Lizarribar emprendió una carrera muy fructífera pero intermitente. Con el grupo Maixa ta Ixiar (1988-1999) practicó una música ligada a la fiesta y la romería y, además, publicó cuatro discos importantes para su trayectoria. Más tarde ha editado otro de carácter más intimista, en el que logra una bella fusión estilística entre la música popular y el jazz.

**MANGO MELAO.** - Una prueba fehaciente de que la música no tiene fronteras. Con la fusión de músicos de ambos continentes que se da en este grupo, los ritmos latinos no pierden su sabor y calor tropical.



**MAREA.** - Después de los tres exitosos trabajos anteriores, encararon el 2004 con su nuevo trabajo "28.000 puñaladas", en el que cuentan con colaboraciones de lujo.

**MARIFE NOGALES.** - Nacida en Andoain, realizó estudios superiores de canto y acordeón y se dio a conocer a través de ETB, como ganadora del concurso "Izar Billa", así como con sus colaboraciones en "Sorginen Laratza" o "Agur 2000 Kantuz".

**MARKOS UNTZETA.** - Artista curtido en escenarios anglófonos de cuya tradición coge la inspiración. Constructor de canciones acompañado de una potente banda eléctrica en onda folk-rock.

**MICHEL ETCHEVERRY.** - Nacido en Heleta, se dio a conocer como aficionado a la pelota antes que como cantante. Al poco tiempo se convirtió en animador en el mundo de la pelota y el rugby. Ahora canta temas populares o tradicionales en euskara o francés. Ha editado nueve compactos.



**MIKEL ERENTXUN.** - Perteneció al grupo Duncan Dhu, padre del denominado pop donostiarra, que sacó diez discos al mercado. Desde 1992 canta en solitario y ha editado seis CDs más en castellano. Muy solicitado fuera y dentro de nuestras fronteras. Ha dado conciertos por EEUU -Chicago, Los Angeles, Anaheim- y en México.

**MIKEL ERRAZKIN.** - Compositor y arreglista, líder de Sorotan Bele, grupo para el que compuso sus temas y actuó como flautista. Editó un disco en solitario en 1995, "Bostan arte" y en la actualidad participa en numerosos proyectos aparte de su carrera individual.



**MIKEL LABOA.** - Donostiarra, médico y psiquiatra de profesión, es considerado uno de los cantantes más prestigiosos de la canción vasca actual, y uno de los que más influencia ha tenido en las jóvenes generaciones. Su trabajo puede definirse como una mezcla de tradición, poesía y experi-

mentalismo accidental. Fue uno de los creadores del mítico grupo cultural Ez Dok Amairu. Después de ofrecer 35 años a la canción, se interesa enormemente por cualquier proceso de creación, sobre todo, si proviene de los jóvenes. Alejado de los escenarios.



**MIKEL MARKEZ.** - Cantautor renteriano que lleva trabajado diecisiete años en el mundo de la canción. En algunas de sus canciones recurre a poetas como Lizardi, Pako Aristi o Sarriolandia. Su último disco "Erabil mazazu" salió a finales de 2004.



**MIKEL URDANGARIN.** - Cantante revelación de los últimos años en Euskadi. Sus últimos trabajos se han situado entre los éxitos de ventas. En sus conciertos ofrece canciones teñidas de folk. El estilo desnudo y directo de sus primeros años ha dado paso a arreglos más modernos y elaborados.

**MIREN ARAMBURU.** - Cantante que en los últimos años trabaja centrada en el mundo del jazz. Dos discos en la calle, el último en otoño del 2002. Sensibilidad acústica en directo.



**MIZTURA.** - Nació en el verano de 1996 en Donostia. Crean sus propias composiciones. En 2002 editaron su primer disco y al año siguiente su segundo trabajo. También prepararon el espectáculo "Arrazen miztura", creación audiovisual para el Festival Plaza de Donostia. Ha participado en el festival Tanned Tin celebrado en Santander.

**MUGATIK.** - Hard-core extremo con sutiles influencias metaleras. Recibieron el segundo premio en el apartado metal del concurso Villa de Bilbao de 2000.

**NAÏVE.** - Su mundo musical está lleno de matices de diferentes estilos que, partiendo de lo melódico son capaces de adentrarse en lo más oscuro, porque es ahí precisamente donde aún quedan muchas cosas por encontrar.

**NOK.** - Paul Erdozia es su alma mater. Mezcla el hard-core y los destellos del punk. Actitud, valentía, fuerza y garra, honradez, habilidad y ganas de vivir.

**NON DEMONTRE.** - Se formó en 1995 y su actividad musical se limitó durante cuatro años a los conciertos. Después de haber ofrecido unos 80, el grupo se redujo a cuarteto. Comenzaron entonces a preparar su primer larga duración, que grabaron en mayo de 2000.

**NOVA.** - Todos sus miembros han formado parte de otros grupos. Amantes de la música con alma de rock, se propusieron otorgar importancia a las melodías, pero con la fuerza del metal en las guitarras y la voz, además de darle un toque atmosférico con las teclas. Las letras son en euskara, aunque tienen algunos temas en inglés.



**NUEVO CATECISMO CATÓLICO.** - De la escisión de La Perrera nacieron dos grupos: éste y Señor No. Ambos asumen su pasado y reivindican el punk proveniente de La Banda Trapera del Río. No se identifican con el rock radical vasco. Sus letras son inteligentes, directas y simples. En directo alcanzan una intensidad de la que muy pocos grupos pueden presumir.

**NUMEN.** - La formación de metal más extrema de Euskadi vio la luz en 1997, su sonido es una base de black death metal en el que incorporan elementos del folk y la música tradicional vasca. Sus letras versan sobre las tradiciones, leyendas y mitología vascas.

Su primer trabajo, un mini Cd de 5 temas, le sirvió de tarjeta de presentación para su excelente debut, un disco que ha obtenido in-

mejorables críticas en Europa, América y Japón.

**ÑACO GOÑI.** - Bluesman considerado uno de los mejores armonistas de Europa. Su andadura profesional comenzó a los 14 años, cuando dejó los estudios y se puso a tocar la armónica en el metro de Madrid, junto a Malcolm Scarpa.

**OBLIGACIONES.** - "Rápido y sucio" es el título del trabajo que realmente ha dado a conocer al grupo en el circuito punk y hard estatal. Recibió críticas muy elogiosas fue considerado en varias publicaciones como uno de los mejores discos del 2000.



**OLATZ ZUGASTI.** - Cantante y arpista en el grupo de Benito Lertxundi. Además ha realizado un corto pero interesante recorrido en solitario. "Bulun-bulunka" es su segundo disco, compuesto por catorce canciones de cuna sacadas del cancionero recopilado por Resurrección María de Azkue. Un disco tierno, sosegado, de gran sensibilidad, engalanado con los arreglos de guitarra de Angel Unzu.

**ONDDO.** - Cuarteto navarro formado por músicos que han bregado en un sinfín de grupos, plazas y discos, que se puede encuadrar en las nuevas tendencias del pop. Aunque es grupo eléctrico, cuida mucho las melodías y los arreglos.



**OREKA TX.** - Profundiza en la txalaparta tradicional y experimenta otros ritmos y timbres a través de las piedras, metales y otros materiales consiguiendo una sonoridad extraordinaria.

Espectacularidad de la puesta en escena, unida a la fuerza, variedad, musicalidad y riqueza de timbres.



**OSKORRI.** - Es una propuesta limpia, fresca, espontánea y animada. El perfecto equilibrio entre lo vocal y lo instrumental, entre la balada y la fiesta, entre lo acústico y lo eléctrico, entre el uso de instrumentos tradicionales y modernos. Música sin etiquetas, nutrida de nuevas sonoridades enraizadas en la música tradicional, pero sin perder actualidad, caracterizada por su riqueza, calidad y universalidad.

**OST.** - Formados en 1996, proceden de Bermeo, cantan en euskara y lo suyo es el metal extremo, fiel reflejo del metal estadounidense más moderno, pero con fuerza y personalidad propias.



**PANTXOA ETA PEIO.** - Las canciones de los labortanos Pantxoa Carrere y Peio Ospital están adheridas a la memoria colectiva de Euskal Herria. Fueron la voz y el corazón de los patriotas vascos en aquellos años difíciles de la década de los 70, cantando a la lengua, a los represaliados o a la resignación de los trabajadores. Las canciones compuestas con los poemas de Telesforo Monzón o Manex Pagola se han difundido de generación en generación, hasta convertirse en un clásico de la canción vasca. Canciones humildes, bellas y emocionantes.

**PARASMA.** - Este quinteto procede de Lekeitio y sus gustos musicales oscilan entre los sonidos duros del thrash-metal y las incursiones en el death y core. Ha crecido a rebufo de Etsaiak y su batería Toki

hace coros y percusiones en los directos.

**PASCAL GAIGNE.** - Natural de Normandía, pero afincado en Euskadi, es uno de los músicos que más y mejor ha trabajado en el mundo del cine. Compositor y multiinstrumentista, a lo largo de estos años ha ido dejando impronta de su exquisito hacer musical en bandas sonoras para danza, cine y teatro y televisiones en decenas de discos.



**PETTI.** - Constructor de cantos que impresionan desde su existencialismo. No se pueden establecer semejanzas con ningún otro cantautor de Euskal Herria, puesto que es único, tanto por su forma espesa y lánguida de cantar como por su modo de desgarrar la guitarra.

**PIER PAUL BERZAITZ.** - Vascófilo, compositor de pastorales y músico de Zuberoa. Creó el grupo Guk. En 1987 publicó su primer disco, y trece años después el segundo, "Baratz bat". Hoy en día, está entre los cantantes que han aportado una sensibilidad nueva, más urbana, a la canción de Zuberoa. En sus temas se vale de los sentimientos y frustraciones originados por la situación de la lengua vasca y de las reflexiones sobre los prejuicios erróneos de Zuberoa.

**PI-IT.** - Banda mungiarra de rock que plasma buenisimas letras entre una visión del presente, muy clara y provocadora.

**PIN PAN PUN BAND.** - Convoa a diferentes culturas, sonidos y músicos. El tutti fruti que se monta hermana a Euskal Herria con Latinoamérica para que dé un resultado provechoso y agradable. Batucada, congos, percusiones, salsa, rock, metal, txalaparta, cuerno, timba cubana y tecno constituyen su arco músico-cultural. Idóneo para la fiesta en directo de rabioso jolgorio.

**PIRINEOS JAZZ ORCHESTRA.** - Big band formada por 19 reputados músicos de jazz de Euskadi, Navarra y Aquitania. Su repertorio se nutre de composiciones del director, Iñaki Askunze, del contrabajista Gonzalo Tejada y también de clásicos arreglados por Askunze o Laurente Agnés. De su concierto celebrado en 2004 en Brujas (Bélgica) salió su primer CD.

**PISO 31.** - Se forma en 1998. Desde entonces ha actuado por todo el Estado presentando su disco "Muchos días buenos... y alguno malo", editado en junio de 2001.

**POTROTAINO.** - Desde 1984 se mueven en el punk-rock. Su tercer disco es una vuelta a su estilo original en su estado más indomable.

**POTXO TORENA.** - Voz peculiar con textos directos y sin tapujos. Música para bailar suelto o agarrado. Melodías fáciles y agradables, con letras que intentan reflejar sentimientos personales y vivencias sociales que han creado la personalidad de este artista, a caballo entre Euskadi y Andalucía.

**RHUNE.** - Es sinónimo de fiesta, movimiento, alegría, baile e intersección del compromiso. Aunamiento de dos mundos musicales: por una parte el clamor de los vestigios y raíces populares, y por otra, el ímpetu y la rebeldía del rock. Violines, flautas y acordeones ponen el contrapunto festivo a sus canciones.

**ROGELIO BOTANZ.** - La expresión castellana es sustituida a veces por el euskara o el guanche. Música interactiva y psicósomática.



**RUPER ORDORIKA.** - Uno de los cantautores de rock más importantes de todo el panorama musical vasco. En su amplio repertorio están incorporadas obras propias, otras con textos del escritor Bernardo Atxaga y algunas populares. Gran conocedor del cancionero tradicional, desde su primer disco se decantó por la renovación

del paisaje musical de Euskal Herria, y aún hoy sigue haciéndolo. Ofrece numerosos conciertos y giras junto con sus inseparables Mugarlaris. También forma parte de Hiru Turku.



**SAGARROI.** - Inigo Muguruza se presenta con un trío de rock guitarrero en el que recoge la influencia del hardcore y el power pop, dejando atrás los sonidos caribeños de Joxe Ripiau.

**SEGISMUNDO TOXICÓMANO.** - Quinteto de punk alláves que, sin prisa pero sin pausa, se ha instalado en la cima del punk arisco del Estado.

**SEIURTE.** - A raíz del primer disco, alternaron los festivales de verano y la composición de nuevos temas y sin apenas darse cuenta tenían un nuevo disco entre manos: "Ekiozu", que reforzaba el directo y endurecía el sonido.



**SELEKTA KOLEKTIBOA.** - Sonidos hip-hop, textos comprometidos y directos son los ingredientes de este grupo, autor del primer disco de hip hop grabado en euskara.

**SEN.** - Sonidos pop-rock, en los que predomina la guitarra, muy melódicos, y un conjunto de canciones con robusta base rítmica.



**SEÑOR NO.** - La otra mitad de La Perrera. Practican el punk. Este cuarteto donostiarra es una de las bandas más estimadas dentro de la escena rockera del Estado español. Ha conseguido una discografía de punk rock admirable y un directo tan salvaje como explosivo.

**SIN MAS.** - Se formó en 2002 con miembros de diferentes grupos y estilos musicales. Gente proveniente

de Biok, Noraezean, T.P.P. eta H.K.M toman Galdakao como base de ensayo para hacer un rock potente, fuerte y de concomitancias hard. En su primer disco se ve la unión de forma singular del rock de siempre con el metal. Todos los pormenores del disco quedaron en manos del grupo: grabación, mezclas, producción, masterización y diseño.



**SKALARIKAK.** - Desde el auténtico ska 60's hasta el rápido ska 90's, pasando por el reggae y con algún toque punk, el grupo ha conseguido abrirse paso poco a poco como banda internacional. Ha realizado giras por Italia, Suiza, México, Alemania y España.

**SKUNK.** - Banda de ska-punk-hardcore creada en 1990 y afinada en Hendaia que ha paseado su música con letras en euskara por países como Líbano, Canadá, Austria, República Checa y Dinamarca. Posee una sección de vientos tan rápida como precisa. Poderío en sus directos. En su sexto y último disco, "Giltzak", recupera el ska agitado, marca de la casa.



**SOCIEDAD ALKOHOLIKA.** - Avanzadilla hard-core radical vasca. Letras duras y música brutal. Fueron muy conocidos en el Estado antes de editar su primer disco por su maqueta "Intoxicación etílica" que más tarde se convirtió en CD.

**SPLIT 77.** - Sonido vibrante, tan pronto pausado como rockero. La mezcla de melodías con la distorsión encuentra en estos bilbaínos su máxima expresión. En 2004 sacaron su segundo disco "Mentura", con cosecha propia y versiones de Itoiz, Joy División y Nico.

**SU TA GAR.** - Banda pionera del heavy en euskara naci-

da en 1987. Los temas de denuncia y compromiso aparecen en sus ocho álbumes. Tiene más de 500 conciertos a sus espaldas y 100.000 discos vendidos. Su primer disco en directo "Jo Ta Ke" es una inmejorable muestra de su carrera y de su poderío sobre las tablas.



**TAPIA ETA LETURIA.** - Joseba Tapia y Xabier Leturia pusieron al día el mundo de la trikitixa (acordeón diatónico), y la llevaron desde las romerías hasta las tabernas y plazas de pueblos y ciudades, consiguiendo de ese modo acercarla a la gente joven. Desde entonces, infinidad de grupos jóvenes han caminado tras el rastro dejado por ellos. En todos los discos del grupo se encuentra una mezcla de ritmos asombrosa (rock, pop, trash, música árabe o rap), instrumentados sin ningún complejo. Actualmente conforman un cuarteto acústico con el que se puede tanto bailar en la plaza como disfrutar de un concierto folk del más alto nivel

**THE STARLITES.** - El grupo nacido en 1996 sigue haciendo buen reggae, ska y rock steady desde entonces. Su formación casi no ha variado y su disco "Bikini Groovy" está siendo muy reconocido a nivel europeo.

**TIRRI TARRA.** - Tres décadas de historia han convertido a esta txaranga inicial en una formación cada vez más madura, carismática y paradigmática. Una propuesta sinfónica con 25 miembros que eleva a otros mundos a través de la música, la iluminación, el pensamiento y la imaginación.

**TONKI.** - Este guitarrista amante del blues se ha pasado casi dos décadas encima de las tablas, pero su currículum no se reduce a eso. Su primer CD, en el que ha colaborado una larga lista de artistas, ofrece blues con mayúsculas

**TONTXU.** - Ha editado un disco en directo recopilando los mejores temas de sus tres trabajos publicados.

Para ello se ha rodeado de artistas como Antonio Vega, Kepa Junkera y Olga Cerpa de Mestisay. "Básico" descubre las versiones en directo de su carrera musical. La versatilidad de este artista le permite presentarse en directo con distintas formaciones adaptándose por tanto a cualquier tipo de programación y recinto.

**TREPI ETA ARAWAK.** - Sorprenden con un reggae con raíz en su disco "Sorterri-ri". Es una máquina excelente para facturar reggae rots y, si se añade la habilidad vocal que su cantante Trepi tiene para perfilar estribillos llenos de encanto, atractivos y seductores, se logra un resultado de credibilidad instantánea.

**TRIKI TA KE.** - Su primer disco está lleno de sorpresas y éxitos. Los sonidos de la trikitixa varían desde el folk hasta una especie de pop, acompañados de una base rítmica y del juego vivo entre la triki y la guitarra, y todo ello mezclado con la voz transparente de Anabel Arraiza. Jóvenes pero con experiencia contrastada, puesto que después de militar en Maixa ta Ixiar y Gozategi se han reunido para desarrollar un proyecto propio.

**TRÍO VERACRUZ.** - Una mujer y dos hombres, con dedicación plena a la música, conforman este trío que ofrece sus notas a la creación y recreación de canciones. "Amar y vivir" fue el disco que editaron en 1999.

**TTAKI!** - Estos donostiarras son otra de las grandes bandas de ska que siguen en activo en Euskadi. El ska clásico y el reggae van de la mano de textos en euskara, sin ningún complejo, consiguiendo un sonido muy creíble y fresco. Sus directos son un buen seguro para pasar una intensa noche de sonidos jamaicanos.

**TXALAPARTA TTUKUNAK.** - Está compuesto por Maika y Sara Gómez, dos hermanas gemelas que recogen la tradición y la enriquecen con formas y variaciones rítmicas e innovadoras. Su creación se basan en la improvisación. Por eso, lo que toma relevancia es la compenetración entre las dos txalapartaris.



**TXAPELPUNK.** - Los temas despiden la fragancia y el fragor del punk pero viene aliñado con otras melodías rockeras. El rock, la agilidad de las canciones, la capacidad para cantar y la habilidad para crear estribillos inolvidables son sus puntos fuertes.

**TXUMA MURUGARREN.** - Tras 7 años como líder, compositor y cantante de la banda de rock Sasoi Ilunak, Txuma Murugarren comenzó su andadura en solitario con un disco acústico de canciones desnudas. En 2001 publicó su segundo trabajo, un disco eléctrico, rockero, de sonoridad moderna. Con textos poéticos y una voz muy personal, realiza un rock elaborado y directo. Es uno de los nombres importantes del rock de autor en el País Vasco.

**URGABE.** - Tiene un especial sentido para la música y un gran oficio para lo popular. Su experiencia en este campo comenzó en 1994 y desde entonces es un grupo tan habitual como imprescindible para multitud de fiestas y romerías, con más de 500 conciertos a sus espaldas. Es sobre todo un grupo de escenarío curtido y fresco.

**XARNEGE.** - Palabra gascona con la que se denomina a los pueblos fronterizos entre Euskal Herria y Gascuña que se expresan tanto en euskara como en gascón. Así pues, la propuesta musical de este grupo es mestiza e incluye muchos de los abundantes elementos comunes de ambas culturas. Joan Baudoin, Matéu Baudoin y Roman Baudoin se unen a los músicos vascos Juan Ezeiza y Josean Martín Zarko para crear este grupo como una fusión y reencuentro de las músicas tradicionales de sus diferentes orígenes: Gascuña y País Vasco. Músicas tradicionales de ambos lados del Pirineo occidental, del Bern, Navarra y País Vasco, componen su repertorio de

canciones, danzas y melodías. "Gaueko lan musika-Música de contrabanda" es su primer CD editado a finales de 2004.

**XUKAN.** - Ha elaborado un espectáculo llamado "Iturrian zer dago?" en el que se conjugan la danza, la trikitixa y los versos, y ofrece todo ello en sesiones monográficas de cada uno de esos elementos o compilaciones de los tres. El escenario de "Iturrian zer dago?" es un antiguo lavadero de ropa. Allí se encuentran la madres e hijas que acuden a lavar y los padres e hijos que van a tomar un trago de agua.

**YELLOW FINGERS.** - Su alma mater es Juan Luis Crónico, también líder en su día del extinguido Power-Trio que fueran Los Crónicos. Resurge derrochando clase compositiva e instrumental.

**YENIN.** - El grupo ha tocado algunos conciertos en gaztetxes, bares o escenarios populares y le gustaría colaborar con cualquier músico que busque estilos de música menos comunes actualmente, como lo son el blues, jazz, funky.

**ZAPORAIN.** - Rock alternativo mezclado con ciertas influencias celtas, irlandesas y rock vasco. Pura patchanka y fiesta.

**ZEA MAYS.** - Banda formada en Bilbao en 1997. Al año siguiente sacó su primer disco, "Zea Mays". En 2000 grabó "Elektrizitatea", su segundo trabajo, con el que realizó una interesante gira por Holanda y que fue elegido el mejor disco del año en Euskal Herria por la revista "Mondo Sonoro".

**ZEI.** - Se les ha comparado con grupos como Extremoduro, Los Suaves, Eskorbuto, Boikot, Cicatriz, La Polla, Reincidentes o R.I.P. pero ellos van más lejos y reúnen otras cualidades. Lo suyo es puro sentimiento y vuelcan toda su rabia y deseos en expresar sus ideas e inquietudes a través de su música, tal como lo sienten.

**ZODIACS.** - Hacen canciones frescas, potentes y muy divertidas. Huyen de etiquetas, son guitarreros y mantienen ciertos esquemas que lo mismo llevan al pop que al punk más rabioso.

www.euskadikosoinuak.com

# Euskadiko soinuak / sonidos de euskadi / basque music

**Azkenengo urteotan Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, zinea, dantza, antzerkia, musika, arte plastikoak... orohar, kultura alor desberdinetan garatzen den Euskadiko aktibitate profesionala zabaltzeko zenbait programa bultzatzen ari da, denak lema amankomun baten azpian: 'Kultura Sortu eta Zabaltzen'. Kultura Sailak 'Euskadiko Soinuak' programa martxan jarri du Euskadin sorturiko musika sustatzeko eta bultzatzeko asmoz eta era berean euskal musika industriari laguntzea helburu eta xede duelarik.**



**E**l Departamento de Cultura del Gobierno Vasco viene desarrollando en los últimos años diversos programas de promoción y difusión de la actividad profesional vasca en los distintos sectores culturales: cine, danza, teatro, música, artes plásticas..., bajo el lema común: "Creamos y Difundimos Cultura".

De esta forma, el Departamento de Cultura puso en marcha el programa "Sonidos de Euskadi" con el objetivo de apoyar la difusión de la música producida en Euskadi y, de la misma forma, al sector musical vasco. Dentro de este proyecto, se han ido impulsando y organizando diversas actividades –asistencia a ferias, pagina web, discos, reuniones...– en colaboración con el sector. El programa ha ido creciendo estos años y a su vez desarrollándose. A este crecimiento hay que sumarle la reciente creación de la asociación de discográficas y managements, mediante la cual se ha formado un foro de reunión que aglutina a las diferentes empresas del sector con la intención de proponer y desarrollar objetivos comunes.

Junto a la presencia en distintas ferias musicales que tienen lugar en el Estado español y en Europa, uno de los elementos más característicos de este programa es la edición de discos promocionales que recogen temas representativos de la música vasca actual. Hasta ahora se han editado cuatro discos que se entregan a profesionales de la música y que se distribuyen en stands, ferias, festivales, medios de comunicación especializados y agencias de contratación.

Además, se ha desarrollado otro elemento de promoción de enorme potencial para dar a conocer la música vasca: la página web de 'Euskadiko Soinuak'. En la actualidad, en [www.euskadikosoinuak.com](http://www.euskadikosoinuak.com) se puede encontrar una completa guía virtual, que sirve de consulta y referencia, y que aglutina a discográficas, managements, artistas, festivales y medios de comunicación.

Esta página pretende ser también una herramienta de trabajo para los profesionales musicales, tanto para los de fuera como para los de dentro de Euskadi. A través de ella se quiere facilitar el contacto entre los diversos agentes del sector.

**CARLOS GALÁN***Biólogo, espeleólogo, investigador*

# «Estoy muy agradecido a toda América Latina, te abre las puertas»

**Txiki txikitan iritsi zen Venezuelara Carlos Galan donostiarra. Ameriketako zenbait herrietan egin zituen biologia ikasketak eta oporraldiak Gipuzkoan pasatzen zituela aprobetxatuz, Aranzadi Zientzia Elkartearekin kolaboratzen hasi zen. Laize-zuloak eta espeleologian kokatzen da bere ikerketa mundua, baina nazioarteko zenbait erakundeentzat, ingurugiroarekin zerikusia duten gaietan aholkularitza lanak ere egiten ditu.**

**H**a trabajado como biólogo en estudios de impacto medioambiental en la construcción de presas y también ha estudiado la fauna de las cuevas. Se ha movido, y sigue haciéndolo, por diversos países como Brasil, Venezuela o Argentina, regresando cada cierto tiempo a San Sebastián, su ciudad natal, donde es miembro activo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Pertenece también al consulting internacional, Biopher Consultancies con sede en el Reino Unido, formado por un grupo de biólogos, geólogos y especialistas en otras áreas, de diferentes países. "No funcionamos en conjunto de forma permanente sino que cuando se pide un proyecto al consulting participan los investigadores de esa área. En realidad, más que de una empresa, se trata de una cooperativa de investigadores", explica Carlos Galán.

A través de este consulting trabajó, por ejemplo, en un proyecto de biodiversidad en Brasil, estudió las poblaciones de codrilos de la República de Guyana o la fauna del sur de Venezuela, un encargo del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (IVIC). Desde 1997 está más "fijo" en San Sebastián, realizando trabajos en el departamento de Espeleología de Aranzadi o por cuenta propia. Su asesoría ha sido solicitada por empresas de Madrid en torno al impacto que supondría la excavación de un túnel para el tren de alta velocidad al atravesar el karst de Udalaiz en

Arrasate (Mondragón) y desde Bizkaia para conocer el impacto medioambiental de canteras que afectaban a poblaciones de murciélagos. "Porque los murciélagos –explica Carlos Galán– son cavernícolas facultativos que utilizan las cuevas sólo durante una parte de su ciclo de vida, pero se alimentan desde fuera de las cuevas. El estudio de los triglobios es de alto interés porque se trata de especies muy raras, relictos de una fauna de tipo tropical que habitó en la región durante el Terciario, muchos de ellos son auténticos fósiles vivientes. Además un alto porcentaje de estas especies son endémicas del País Vasco, es decir, sólo conocidas en el mundo de unas pocas cuevas de esta región y, por ello, constituyen la mayor riqueza en endemismo del país y la mayor contribución del País Vasco a la biodiversidad zoológica mundial".

**Vocación desde niño**

Carlos Galán llegó por primera vez a Venezuela con cinco años, y allí cursó sus primeros estudios; luego entre las universidades de Navarra y Barcelona estudió cuatro años de su licenciatura de biología. En 1970 se fue a Argentina, donde terminó la carrera y vivió siete años.

**«Caracas-eko La Salle ikastetxean aritu nintzen ikasketak egiten eta bertan irakatsi zidaten zientziarekiko zaletasuna»**

Pero su trabajo en biología comenzó siendo estudiante de bachillerato en el colegio La Salle de Caracas, "una congregación que tanto en Venezuela como en Colombia, se interesaban especialmente por las Ciencias Naturales. En Venezuela, de la Fundación La Salle dependía uno de los museos más grandes de zoología y botánica de América Latina. Como estudiante de bachiller nos daban las posibilidad de participar en los trabajos del museo y mi vocación salió de esa Socie-

dad de Ciencias de La Salle. Cuando terminé el bachiller, con 17 años, tenía una cierta experiencia en algunos apartados de zoología", recuerda Carlos Galán.

En vacaciones, y siempre que podía, se trasladaba a San Sebastián, sede de la S.C. Aranzadi, donde proseguía los trabajos que iniciaba en Caracas y podía llevar a la práctica su afición por las cuevas, la espe-



Carlos Galán ejerciendo tareas de espeleología en una de las cuevas que ha trabajado.

leología y la escalada. Tuvo la oportunidad de completar su preparación en Barcelona con destacados profesores como Ramón Margalef, primera cátedra de Ecología en el Estado español, y Francisco Español Coll, director del Museo de Zoología de Barcelona, "porque ambos investigadores estaban interesados en las especies de cuevas".

En Argentina continuó en la misma línea, participó en la fundación de dos sociedades de investigación y vio el inicio de la espeleología en ese país, donde se realizaron prospecciones en una serie de cuevas de lava, yeso y caliza. "Por cierto uno de los promotores de la primera institución de espeleología argentina, el CAE-Centro Argentino de Espeleología, era Julio Goyen Aguado, un vasco que se había trasladado allí de niño; también trabajé con la Fundación Bariloche, dedicada a temas de biología y recursos naturales y con los museos de Ciencias Naturales Benardino Rivadavia de Buenos Aires y el Museo de la Plata".

En Venezuela, de una u otra manera, también se ha estado dedicando a temas de biología, primero con el Instituto de Oceanografía de la Universidad de Oriente, en la ciudad de Cumaná y en Caracas, en el Departamento de Ecología del IVIC, donde algunos investigadores como Gilberto Rodríguez estaban interesados en los canchales cavernícolas.

"Yo estoy muy agradecido a toda América Latina. Tanto Argentina, como Venezuela o Brasil le abren las puertas al que va de fuera y si eres trabajador y vales eres bien recibido y al relacionarte y vivir con sus gentes le tomas cariño a muchas cosas, lo mismo que me pasa aquí", afirma este investigador que es de los que, realmente, se siente ciudadano del mundo y que, en estas fechas, se encontrará en el Sudeste asiático. "Ahora se ha solicitado nuestra asesoría desde Vietnam, un país que tras la guerra y los bombardeos masivos de napalm por parte de los Estados Unidos, sufrió un desastre a nivel ecológico. Hoy tiene la necesidad de producir energía eléctrica de manera limpia, es decir, energía hidroeléctrica, y compaginarlo con la conservación y la recuperación de áreas que ya están afectadas. Estudiaremos el tema para luego poder sugerir planes de actuación. Porque así como ha habido presas muy bien hechas, con resultados medioambientales exitosos, otras han constituido los mayores desastres ecológicos del Planeta, como la construcción de la presa de Assuan en Egipto, que supuso la miseria de todos los agricultores de la zona baja del Nilo. En temas ambientales de envergadura, la preocupación de uno es ver qué dejamos a las generaciones posteriores".

**«Hegoamerikan ateak  
zabal-zabalik daude.  
Argentina, Venezuela edo  
Brasilen ongia etorria  
ematen zaio balio  
duenari eta langilea  
denari»**

**JAVIER RETEGI**

*Presidente de Eusko Ikaskuntza- Sociedad de Estudios Vascos*



## «Hay muchas posibilidades para compartir proyectos entre todos los vascos del mundo»

**Eusko Ikaskuntza erakundeak proiektu berri bati ekin dio. EuskoSare izenaz ezagutzera eman da eta euskal komunitate globalarentzat komunikazio eta lankidetzaren sare baten euskarri izan nahi du. “Mundu osoan zehar bizigaren euskaldunok kezka berberak daukagu, komunitate globala garelako esan dezakegu eta komunitate hori osatzen duten pertsonen arteko harremanak estutzera dator webgune hau” azaldu digu Javier Retegik, Eusko Ikaskuntzako presidentea.**

**J**avier Retegi es presidente de Eusko Ikaskuntza desde hace ya tres años, pero su trayectoria profesional ha estado ligada al mundo empresarial y a la política vasca. Fue Consejero de Industria,

Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, institución con la que colaboraba desde la época preautonómica. También fue director de la Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial (SPRI), y ha ocupado altos cargos en el entramado cooperativo vasco, hasta convertirse en el primer rector de la recientemente creada Mondragón Unibertsitatea. Desde 2002 ocupa la presidencia de Eusko Ikaskuntza y en este tiempo, EuskoSare se ha convertido en un proyecto emblemático para la Sociedad ya que se ha creado como “red de comunicación y cooperación para la comunidad vasca global”.

**¿Con qué objetivos se ha creado EuskoSare?**

El objetivo de Eusko Ikaskuntza es el de ser una Sociedad de Estudios Vascos, y ello quiere decir que nuestro ámbito de trabajo no pueden ser sólo los estudios sobre Euskal



Herria sino los estudios vascos que se desarrollan en el mundo. Este principio lo tenemos tan inmerso dentro de la institución, que incluso dentro de sus propios estatutos está previsto que una de las vicepresidencias esté ocupada por alguien de la diáspora. Hasta ahora, la relación de Eusko Ikaskuntza con la colectividad vasca ha sido muy puntual, a través de entidades concretas en países muy concretos como pueden ser Estados Unidos o Argentina. Las nuevas tecnologías nos han abierto inmensas posibilidades para relacionarnos con esta colectividad, pero no es para que haya una relación como las de la metrópoli y la diáspora porque lo que se pretende es crear una relación circular entre los vascos del mundo. EuskoSare quiere dar a conocer la

realidad actual del País Vasco a todo el mundo y también la realidad de la comunidad vasca en el exterior, que es muy desconocida para quienes viven en Euskadi. Se pretende también establecer redes de colaboración y crear comunidades de intereses entre los vascos, como los 90 académicos de todo el mundo que están investigando sobre estudios vascos y que se relacionan para compartir sus experiencias. Estas redes se pueden aplicar a muchas cosas, y por poner un ejemplo, están los temas relacionados con el folklore ¿por qué no se piensa en crear una red de dantzaris del mundo que puedan compartir partituras o giras?

**Por lo tanto, ¿se podría decir que existe mucho en común entre los vascos y vascas que viven en el mundo?**

Yo creo que las posibilidades que existen para compartir proyectos entre todos los vascos del mundo son muy grandes, y no sólo en temas relacionados con la cultura sino en aspectos económicos, un ámbito en el que estamos trabajando con intensidad.

Además, una red de este tipo tiene que ofrecer servicios múltiples como la información para conseguir la doble nacionalidad, la búsqueda de parientes... y así una larga lista que tenemos ya diseñada, no en función de lo que estamos dispuestos a ofrecer sino en función de la demanda, de lo que nos van pidiendo las personas que viven en la diáspora.

Y luego está el trabajo colaborativo de desarrollo de una actividad, el wiki en términos informáticos. Los apellidos vascos en Argentina es un buen ejemplo para conocer las potencialidades de este sistema, ya que ha permitido conocer las historias y las ramificaciones de 12.000 apellidos vascos que existen en aquel país y que cada cual pudiera aportar su propia historia de su familia a la investigación. Así se ha ido creando una gran enciclopedia, que ha sido liderada por la Fundación Juan de Garay.

«Eusko Ikaskuntzak  
orain arte  
diasporarekin izan  
dituen harremanak  
eskasak izan dira, eta  
beti elkarte oso  
konkretu batzuen  
bidez. Teknología  
berriek aukerak  
zabaldutako dizkigu eta  
aprobetxatzera goaz»

**¿Con qué colaboraciones cuentan para este proyecto?**

EuskoSare tiene, como he indicado antes, cuatro objetivos: la información, la creación de la comunidad de usuarios, el trabajo en colaboración y los servicios. Se podría decir que es relativamente fácil montar la red pero es más difícil montar las redes de comunidades y ofrecer servicios. Tenemos gente que colabora desinteresadamente con este proyecto en cerca de 80 ciudades del mundo, gente que además nos va a aportar sus conocimientos en distintos temas.

**¿Qué otras experiencias de este tipo han tenido en cuenta a la hora de lanzar EuskoSare?**

Éste es un proyecto 100% del país, íntegramente vasco, pero estamos estudiando experiencias de otras comunidades como la judía con su diáspora para saber el tipo de relaciones que mantienen, o las organizaciones que tienen montadas los irlandeses, especialmente para saber los servicios que ofrecen. Estamos en el comienzo de la aplicación de la tecnología a estas necesidades y nosotros también estamos aprendiendo.

**Este proyecto sería inviable sin la generalización de las nuevas tecnologías y sin las potencialidades que ofrece una herramienta como internet, ¿no?**

Sin internet y sin las nuevas tecnologías, no podríamos haber diseñado este proyecto pero también es verdad que con internet no llegamos a toda la diáspora y por eso es importante seguir contando con los medios de comunicación ordinarios, la radio, la televisión y los periódicos. De ahí que necesitemos potenciar la relación con los medios ordinarios y complementarlo con las nuevas tecnologías. Euskal Tebista, con su canal internacional, puede ser un elemento importante en esta tarea.

**¿Qué conocimientos tiene la sociedad vasca de las comunidades que viven fuera de Euskal Herria y en qué medida va a contribuir EuskoSare en este ámbito?**

Desde Eusko Ikaskuntza consideramos que en la diáspora existe una imagen distorsionada sobre Euskadi y aquí también hay una imagen distorsionada de la colectividad vasca que vive fuera de Euskadi, porque no conocemos su realidad. EuskoSare va a recibir continuamente información sobre los ámbitos vascos, noticias de todo el mundo que tienen que ver con el País Vasco o con las comunidades vascas. Esta sección de noticias no se va a elaborar en Euskadi sino en cada lugar donde se produzca esa noticia y espero que con el tiempo, este tipo de cosas nos permita avanzar en el conocimiento del otro.

## Apuesta por la igualdad entre mujeres y hombres

Nueve empresas vascas de gran renombre y que cuentan con el reconocimiento de "Entidad colaboradora en igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres" han unido sus esfuerzos con el fin de elaborar una guía de orientación para que las empresas no realicen contrataciones discriminatorias en función del género. Este grupo de empresas, entre las que se encuentran Caja Laboral-Euskadiko Kutxa, Caja Vital-Vital Kutxa, Gestio Eskola de Eskoria-tza, Guggenheim Bilbao Museoa, Metro Bilbao, EDE Fundazioa, la Caja de Ahorroa de Bizkaia-BBK, Euskal Trenbide Sarea y Eusko Trenbideak han presentado su trabajo bajo la denominación Grupo de Empresas por la Igualdad.

"Facilitar la selección del mejor personal para las organizaciones sin caer -rutinaria e inconscientemente- en los prejuicios sociales que discriminan negativamente y que postergan a las mujeres en los procesos de selección, con evidente perjuicio para el funcionamiento y resultados de las empresas", es el objetivo principal de esta Guía para un Proceso de Selección No Discriminatorio

Este grupo de empresas marca su trabajo en torno a la igualdad en su apuesta por fomentar la calidad, la mejora constante de la gestión, la excelencia empresarial y la responsabilidad social de sus organizaciones, teniendo como objetivo un óptimo aprovechamiento de las capacidades de todas las personas que forman parte de la organización.

## El aprendizaje del euskara por el mundo

El Instituto HABE está desarrollando el programa Euskara-eskolak munduan, plan para el desarrollo y homologación de los cursos de euskara para adultos que se imparten fuera de Euskal Herria. Por medio de esta programa se busca potenciar los cursos de lengua vasca que se imparten en diferentes capitales de Europa (Madrid, Barcelona, Valencia, Valladolid, París, Londres, Bruselas) y América, para lo están en marcha planes de formación del profesorado y se están instalando sistemas y redes informáticas dirigidas al autoaprendizaje y la formación de profesorado y alumnos.

De cara a una mejor gestión del programa Euskara Munduan para el período 2003-2007, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha optado por articularlo basándose en áreas geográficas y lenguas vehiculares, por lo que quedan agrupados en tres bloques: el área latinoamericana; Estados Unidos, Canadá y Australia y Europa. En la actualidad, más de 1.300 personas están aprendiendo euskera en cursos reglados dentro del programa Euskara Munduan.

El proyecto Euskara Munduan de HABE nació como Argentinan Euskaraz de una petición realizada en 1989 por la Federación de Entidades Vasco Argentinas y desde su implantación en 1990 se han desarrollado con éxito tres planes sucesivos que han permitido poner en marcha los cursos de euskera, desarrollar un profesorado de lengua vasca en y desde la propia comunidad vas-

ca del país del Plata, crear materiales de enseñanza de lengua vasca adaptados e introducir las nuevas tecnologías. El proyecto nacido en la Argentina -donde hay ya más de 600 alumnos y alumnas en 20 ciudades- se ha extendido a Uruguay con otros 100 estudiantes (radicados principalmente en Montevideo) y Chile (30 alumnos en la capital) y cuenta con una gestión conjunta entre las colectividades vascas de los tres países. La experiencia acumulada y el interés existente han permitido que una de cada dos personas que aprenden euskera fuera de Euskal Herria, en cursos homologados, se localicen en los tres países citados.

Por otro lado hay que señalar que Estados Unidos es también una pieza clave el seno de este programa de desarrollo de los cursos de euskera. La colectividad vasca de los Estados Unidos de América es una de las más amplias del mundo y tiene consistencia y fuerza en varios estados del oeste (Idaho, Nevada, California, Wyoming) y en la ciudad de Nueva York. En colaboración con la NABO, se pretende desarrollar un sistema articulado de clases de euskera regladas, sobre la base de un profesorado norteamericano. El programa de HABE del Departamento de Cultura plantea desarrollar un profesorado de euskera de los propios Estados Unidos, apoyado desde Euskal Herria. Las nuevas tecnologías y el sistema de aprendizaje por Internet, Boga, tendrán un papel funda-

### Nuevo Presidente de Euskaltzaindia

El nuevo Presidente de Euskaltzaindia, Andrés Urrutia, que ocupa su cargo desde el 17 de diciembre en sustitución de su predecesor, Jean Haritschelhar, considera que el euskara debe ser un agente integrador y que la Academia de la Lengua Vasca no contribuirá en absoluto a que la lengua sea un factor de tensión en esta sociedad. Este profesor de Derecho y notario, se ha propuesto que la institución se convierta en algo más cercano a la gente, que resuelva problemas y donde el respeto no suponga distanciamiento ni falta de confianza hacia su labor.





Imágenes de la exposición "Pro libertate Patria... José Antonio Aguirre" organizada por el Museo del Nacionalismo Vasco de la Fundación Sabino Arana.

## Siguen los actos de conmemoración del centenario del Lehendakari Aguirre

El pasado año se celebró el centenario del nacimiento del Lehendakari Aguirre, acontecimiento que ocupó buena parte del número especial de Euskal Etxeak que se distribuyó en junio. Sin embargo, aquella publicación no podía reunir todas las actividades que a lo largo de todo el año se han ido realizando y de las que damos cuenta en estas líneas.

### Reedición del libro de memorias "De Guernica a Nueva York pasando por Berlín" en castellano y euskara

Dentro de los actos del centenario, las editoriales Erein y Foca han reeditado el libro más conocido del Lehendakari Aguirre "De Guernica a Nueva York pasando por Berlín". En el caso de la editorial Erein, la iniciativa ha consistido en lanzar una ree-

dición en euskara. "De Guernica a Nueva York pasando por Berlín" publicado por vez primera en 1943, es el relato personal de la singularísima peripecia de José Antonio de Aguirre tras su exilio, forzado a usar identidades clandestinas y a bandear toda suerte de dificultades que culminaron con su llegada a América Latina, donde fue aclamado como héroe. La obra se convierte así en el apasionante diario de un viaje y en sus páginas se puede comprobar el constante ejercicio de reflexión de un político entregado a la causa de su pueblo.

### Aguirre y Neruda

Otra publicación ha retratado parte de esa historia del exilio, pero desde la óptica de una relación de amistad y militancia. El libro "Chile y Euska-

di, dos Centenarios Ilustres", trata de rendir un homenaje a dos personajes ilustres como son el Lehendakari Aguirre y Pablo Neruda, que el destino quiso que se conocieran y colaboraran en París en la organización del barco Winnipeg que trasladó a Chile a exiliados de la Guerra Civil, como lo atestiguan las cartas que Neruda le mandó al Canciller de Chile de la época. "A través de este libro hemos querido dejar testimonio de las dos visitas que el Lehendakari Aguirre realizó a Chile en 1942 y 1955, así como su impacto en la colectividad vasca y en personalidades chilenas de la época. Se ha resaltado también la relación que tenía con el Presidente de Chile, don Eduardo Frei Montalva. Hay que destacar la conmoción que se vivió en la colectividad en la fecha de su muerte", asegura desde

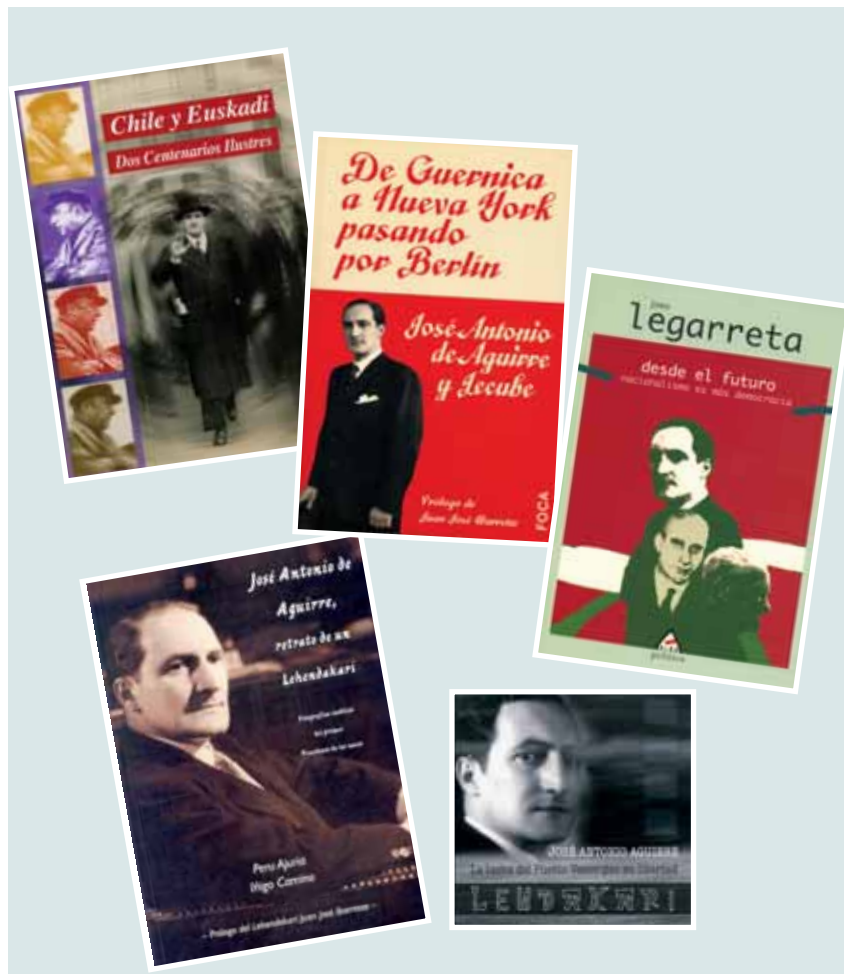
Chile el Delegado del Gobierno Vasco Koldo Atxutegi.

## Sus diarios originales, una "joya" nunca expuesta

La exposición "Pro libertate Patria... José Antonio Aguirre" ha recorrido en los últimos meses Bilbao y la localidad natal de José Antonio Aguirre, Getxo, exponiendo fotos que retratan la vida del primer Lehendakari. Organizada por el Museo del Nacionalismo Vasco de la Fundación Sabino Arana, esta exposición ha querido rescatar para la Historia la memoria de un líder político vasco de talla mundial y ha permitido conocer la figura del Lehendakari y profundizar en sus ideas. Ideas de un "demócrata intransigente, católico fiel, nacionalista apasionado" de un hombre "lúcido y sincero, entregado por entero a su causa" como recoge el diario "Le Monde" en la necrológica que con motivo de su fallecimiento le dedicara. Éste es el Aguirre que descubrimos en las páginas de sus diarios originales, verdadera "joya" que ha mostrado por primera vez esta exposición, junto a otros objetos personales. Asimismo, la Fundación Sabino Arana ha decidido reeditar el libro "José Antonio de Aguirre, retrato de un Lehendakari" de Iñigo Camino y Peru Ajuria, que estaba agotado.

## Aguirre, en película

Los diversos canales de Euskal Telebista, entre ellos el canal internacional, han emitido la película realizada por el director vasco José Julián Bakedano titulada "José Antonio Aguirre. La lucha del pueblo vasco por su libertad", audiovisual que es el resultado de una profunda investigación sobre la vida del primer Lehendakari, ya que reúne una gran cantidad de fotografías e imágenes de distintos momentos de su vida y de su trayectoria política. En los 90 minutos que dura la película, se han recopilado imágenes fijas y en movimiento que existen sobre Aguirre,



testimonios de las personas más cercanas a él y se ha realizado un relato con voz en off sobre todos los hechos significativos de su vida. Este proyecto, en el que ha estado trabajando un completo equipo técnico durante tres meses, ha sido promovido por las productoras Trauko Management y K-2000. También se ha lanzado una edición en DVD, y cada uno de los centros vascos que existen repartidos por todo el mundo ha tenido la oportunidad de recibir una copia de la película en este formato.

## Una mirada al futuro

El mundo está atravesando un periodo de grandes transformaciones en sectores como la economía, la tecnología y la política. Como consecuencia, las grandes instituciones desarrollan su propia reflexión sobre su misión a futuro: desde la Iglesia que replantea la interpretación teológica de los dogmas y mantiene encuentros ecumenistas

con otras religiones, hasta los Estados que están creando estructuras políticas supraestatales o los consabidos programas de atención a movimientos migratorios como consecuencia de la globalización.

La obra de Josu Legarreta, titulada "Desde el futuro – Nacionalismo = + Democracia" analiza el pensamiento humanista y político de tres grandes ideólogos vascos: José Antonio Aguirre, Irujo y Landaburu. La lectura de sus obras completas ha servido al autor para exponer sobre todo su pensamiento sobre conceptos de tanta actualidad en la vida política vasca, como son los de autonomía, independencia, soberanía, libertad, Unión Europea y relaciones internacionales.

La obra ha sido publicada en Colombia por la editorial Oveja Negra, incluyendo en anexos los textos de las actas de independencia de los países latinoamericanos, y en Euskadi por la editorial Alberdania.

# euskal etxeak

virtual

Semanal, gratuito y con la información más actual



Las últimas noticias de Euskadi y todo lo que te puede interesar de los programas dirigidos a la colectividad vasca en el mundo.

SUSCRÍBETE  
a nuestro boletín  
electrónico  
enviando tu solicitud a:  
[euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

¿  
Te interesa  
?

aurrera doan **herria**

**un país** en marcha

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



**HENRIKE KNÖRR** *Miembro de Euskaltzaindia*



**Lehenengo aldia izan da Euskaltzaindia gaztelaniaren inguruko biltzar batetara joaten dela. Iaz Hizkuntzaren Akademiak Rosarion burututako “III Congreso de la Lengua”n Henrike Knörrek hartu zuen parte baina ekitaldi hau aprobetxatu zuen euskaltzainak Hego Ameriketako zenbait elkartekin biltzeko eta Kongresu ofizialaren inguruan antolatu zen biltzar paralelora hurbiltzeko. Euskararen egoeraz mintzatu zen Knörr bilera honetan, gaztelaniaz gain, Estatu Espainoleko eta Ameriketako beste zenbait hizkuntzaz aritu bait ziren biltzarkideak.**

## «España no puede desentenderse en el tema de las lenguas»

Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) ha sido invitada por primera vez a participar en el III Congreso de la Lengua, celebrado en noviembre de 2004 en la ciudad argentina de Rosario.

Henrike Knörr, miembro de Euskaltzaindia que representó a esta entidad en el Congreso, estima que “sin duda, gracias al nuevo ambiente político que hay en España se pensó que se podía ofrecer un aparta-

do paralelo a las otras lenguas del Estado; además hay que destacar que hubo otra jornada dedicada a las lenguas indígenas de América”.

En este encuentro, el académico vasco pudo constatar con los responsables de la Academia de la Lengua Española y del Instituto Cervantes que “no están cerrados a otras lenguas; en el Cervantes se está impartiendo catalán cuando hay demanda y no se descarta que

pudiera ocurrir lo mismo con el euskara, además se va a estudiar la provisión de bibliografía vasca y existe la posibilidad de que en la web del Cervantes se introduzca un link de Euskaltzaindia". El Instituto Cervantes, que dirige actualmente el escritor andaluz Antonio Muñoz Molina, cuenta con diversas sedes en Latinoamérica, incluido Brasil.

Henrike Knorr aprovechó su estancia en Rosario para dar cuenta de la realidad vasca desde el punto de vista lingüístico. Destacó en su exposición el número de hablantes y la extensión histórica y actual, habló de la teoría sobre el origen y el parentesco –“no se sabe nada seguro pero sí sabemos de su extensión en Aquitania, la Alta Rioja, zonas en las que luego no se ha hablado” según señaló– y de cómo el latín deja de ser el idioma oficial para pasar a serlo el castellano. “Hablé también del comienzo de la literatura en Iparralde con toda su fuerza, cómo fue perdiendo peso y cómo a mediados del XVIII vino lo que he llamado ‘el terremoto Larramendi’: él fue el que se dio cuenta de que había que hacer algo para evitar el declive del euskara y, sobre todo, de la necesidad de combatir la dejadez de la gente, principalmente, la de los curas. La figura de Larramendi –continúa el académico– es la clásica, la de un hombre que hace una gramática y un diccionario. Como se ha podido constatar, Larramendi tiene muchos más escritos en euskara de los que se pensaba. Gracias a su impulso hubo mucha gente que comenzó a escribir en euskara y ya el siglo XIX, un siglo con muchas guerras y difícil, supuso en sus últimos años el nacimiento del periodismo vasco. En mi exposición llegué hasta el momento actual con episodios tan tristes como la guerra civil y sus terribles consecuencias para la lengua vasca y la recuperación a partir, sobre todo, de los años sesenta y más todavía como consecuencia del Estatuto de Gernika, del que surge la Ley de Normaliza-



*«Estatu espainola  
gehiago arduratu  
beharko litzeteke  
espainolaz aparte  
ofizialak diren  
hizkuntzak  
baberakoan.*

*Adibidez: Madrilen bizi  
den batek, zergatik ezin  
du Euskal Telebista  
ikusiko kable  
sistemarekin ez bada?»*

ción del Euskara de 1982. Señalé, finalmente, que siendo el euskara tipológicamente diferente a las lenguas de alrededor, sin embargo hay estructuras que denotan la convivencia durante muchos siglos. El futuro vasco, por ejemplo, ikusiko dut, es muy parecido a las estructuras románicas “veré”, que los lingüistas analizan como ver habré, es decir, que sería el equivalente a ikusiko dut”.

### **Junto a gallegos y catalanes**

Henrike Knorr participó también en un debate en el que tomaron parte representantes de las academias gallega y catalana, en el que mostraron su preocupación porque “España como tal no puede desentenderse en el tema de las lenguas. Hay cosas que se pueden hacer de una forma civilizada. Por ejemplo, en los billetes de banco –explica Knorr– podían aparecer las cuatro lenguas del Estado y en los sellos de correos también. Hay otro aspecto muy evidente como el de la televisión. ¿Por qué un residente de Madrid no puede conectar la televisión vasca sin tener que recurrir al cable? Quisimos dejar constancia de que hay que tener una consideración hacia estas lenguas y cuando la Academia visitó a la entonces Ministra de Educación y Cultura, Esperanza Aguirre, se le hizo ver el

interés que podía tener que entre los estudios del bachillerato pudiera haber como mínimo un conocimiento de las lenguas que se hablan en España”.

En esta mesa de debate entre catalanes, gallegos y vascos, intervinieron también escritores y, por parte vasca, el representante fue Anjel Lertxundi. “Dimos cuenta de nuestra realidad y de procurar que haya cauces de conocimiento mutuo con mexicanos, argentinos, guatemaltecos... Las comunidades indígenas de México se asombran de ver el caso vasco, de una unificación lingüística exitosa desde el Congreso de Arantzazu, en 1968, donde se dieron los pasos necesarios. Como decía Koldo Mitxelena, el congreso no se hizo ‘para inventar nada sino para ver las tendencias entre los escritores hacia una lengua literaria uniforme”.

### **El congreso “complementario”**

Durante los mismos días se celebró de forma paralela el llamado Congreso de Las Lenguas que fue inaugurado por el Premio Nobel de la Paz Pérez Esquivel. En su discurso de inauguración, destacó que “con una palabra podemos amar o destruir como un arma”.

Henrike Knorr asistió para escuchar a José Saramago. “Él no se confesaba participante de un contracongreso sino de un congreso paralelo, incluso dijo que ‘complementario’. En este congreso, el ambiente era un poco más contestatario y algunos de sus mensajes extralingüísticos”.

El académico aprovechó su estancia en Latinoamérica para visitar algunos centros vascos, en los que detectó la falta de bibliografía de algunos libros fundamentales sobre el País Vasco y la lengua. En algún caso, como el de la Fundación Juan de Garay, ya se ha establecido un acuerdo con Euskaltzaindia para subsanar esta escasez bibliográfica.



## Amaia Berriotxoa, entre Idaho y Euskadi

Los bisabuelos paterno y materno de Amaia Berriotxoa tuvieron que emigrar a Idaho, como tantos otros vascos, para encontrar una vida mejor cuando todavía no estaba acuñado el concepto de "sueño americano". Fueron a trabajar como pastores de ovejas. Con los años y mucho esfuerzo prosperaron y nunca se olvidaron de su Bizkaia natal, a la que no pudieron regresar. Hoy, estarían orgullosos de saber que su biznieta universitaria ha hecho el viaje de regreso a los 24 años, se ha reencontrado con sus parientes de Ibarangelu y Gernika, y planea instalarse en Euskadi.

El ambiente familiar en el que se ha criado Amaia le ha hecho tener presente continuamente que sus raíces no estaban en Idaho. "En mi casa de Twin Falls siempre ha habido un gran mapa de Euskadi en la pared y mi abuela materna Rufina, que tiene 81 años, ha conservado el euskara, aun-

que también aprendió a hablar en inglés. En Navidad ella cocina platos típicos de aquí, como el bacalao y el cordero asado, así es que yo he vivido rodeada de detalles y de historias familiares que me recordaban mis orígenes vascos". Su propio apellido, Berriotxoa, le hacen deletrearlo con asiduidad en Estados Unidos, casi cada vez que tiene que rellenar algún documento.

En la Universidad de Reno (Nevada) estudió un curso de euskara y luego de castellano, además de la carrera de Comunicación. La curiosidad y un amigo de Bilbao que conoció en una fiesta vasca en Idaho le han animado a viajar a Euskadi en cinco ocasiones. "Siempre han sido viajes cortos y como turista, pero esta vez he decidido quedarme a vivir si consigo algún trabajo". Llegó en el mes de junio, se matriculó en un curso de castellano en una academia que encontró en inter-

### AMAIA BERRIOTXOA

*Periodista*

**24 urte ditu, kazetaria da eta Euskadin bizitzeko asmotan dabil. Birramona eta birraitona zituen euskaldunak, Ameriketara bizitza hobe baten bila joanak. Hiru belaunaldi pasa eta gero, kontrako bidaia egin du berak, oraingoan, kuriositatea, formakuntza eta euskal giroan bizitzeko nahiak bultzaturik. Ibarangelu eta Gernikako familiak hurbil-hurbil ditu orain eta Euskadin geratzeko asmoa du berak ere.**

net que incluía unas prácticas laborales y le admitieron en el departamento de prensa del Festival de Cine de Donostia. "He aprendido un montón, ha sido una experiencia increíble, como un sueño".

Ahora vive en Bilbao, con la familia de su amigo que conoció hace nueve años, y está atenta a todas las oportunidades laborales que se le presentan. Mientras se prepara para obtener el nivel superior del DELE (Diploma Español Lengua Extranjera) en la Universidad de Deusto, va dejando currículums en empresas, oficinas y despachos. "También me gustaría hacer un master de Comunicación, pero tendría que ser compaginándolo con algún trabajo, vinculado al inglés o relacionado con mi formación profesional. Para mí sería muy interesante entablar relación con algún medio informativo para tratar de crear una sección en la que se hablara de los vascos en Estados Unidos, de sus inquietudes y sus actividades".

El tiempo le cunde mucho. "Es que vengo de un país en el que las distancias son enormes en la vida cotidiana y donde necesitas el coche para llegar a cualquier sitio. Aquí todo está más cerca y la gente vive de una forma más tranquila, sin estrés, mientras que en Estados Unidos todo se quiere obtener rápido, no hay paciencia".



## NERE AMENABAR

*Diseñadora de cursos on-line en Reno*

**Nere Amenabar Euskal Herria eta Reno artean bizi da. Bere eguneroko zereginen kazetari gipuzkoar honek teknologia berriak eta irakaskuntza lotzea lortu du, bere ardurapean bait dago Renoko Unibertsitateko on-line kurtsoen diseinua. “Ohizko klaseekin konparatuz irakaskuntza mota honetan galdu daitekeen informazioa gehitzea izaten da gure kezka handiena”. Nerek landutako material hori Europa, Japonia eta Estatu Batuetako hainbat ikaslek beren goi mailako ikasketetarako erabiliko dutena izango da.**



©Alberto Catenacci

# «Es un buen sistema de enseñanza que requiere disciplina»

Periodista de profesión y especializada en la aplicación de las nuevas tecnologías en la educación, Nere Amenabar trabaja en la Universidad de Nevada, donde se dedica a diseñar los cursos on-line a distancia de las asignaturas que se imparten en esa universidad.

“ Los profesores me pasan el material y, una vez diseñados los contenidos, se cuelgan en la red. Utilizamos las herramientas que tenemos disponibles, intentando recuperar lo que pudiera perderse a través de una clase tradicional”, explica Nere Amenabar que trabaja, la mayor parte del tiempo, desde Euskal Herria.

Cuando finalizó los estudios de periodismo, comenzó el doctorado en Leioa y un año después sacó una plaza en la Universidad Pública del País Vasco en Magisterio de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Educación. Así se introdujo en el tema de las nuevas tecnologías y consiguió una beca para irse a Reno e investigar en la enseñanza on-line. En Reno,

no, donde permaneció un mes, conoció a Joseba Zulaika, le animó a quedarse y a trabajar para ellos a media jornada; posteriormente, sacó la plaza y durante dos años permaneció en el Independent Learning, “ Me encantaba mi trabajo en el departamento, pero se me hacía un poco lejos. Tenía aquí a mi familia y a mi compañero y, al final, planteé la posibilidad de trabajar también yo a distancia. Mi jefa, que es una persona muy abierta e innovadora, se animó a probarlo. Y ahora trabajo desde aquí para la Universidad de Nevada”.

Antes de que comiencen los semestres, en enero y agosto, Nere Amenabar se traslada a Reno, conoce al profesorado, se reúne con ellos, se aclaran las dudas y se pone en marcha todo el sistema de enseñanza on-line para que el curso se inicie en la red el día previsto. “ Una vez comprobado que los alumnos y alumnas acceden bien al curso y que los profesores tampoco tienen problemas, vuelvo y continúo el seguimiento desde Euskal Herria”.

Los cursos llegan a diferentes puntos, principalmente de Estados Unidos pero también de Europa y Japón, y abarcan licenciaturas, doctorados o másters. “ En EE.UU. –explica Nere Amenabar–, mucha gente trabaja mientras estudia y, para poder compaginar las dos actividades, este tipo de enseñanza resulta un buen sistema. Requiere más disciplina, pero creo que están muy acostumbrados. Como tope tenemos 30 estudiantes por clase y el profesorado va haciendo un seguimiento, aunque todavía se siguen manteniendo los exámenes presenciales”.

Controlar los e-mails de alumnos y profesores, atender los problemas generalmente “ técnicos” que le plantean para tener acceso a los cursos, adecuar al sistema los temas que los profesores le van enviando así como los trabajos que deben realizar los alumnos y los momentos que deben de participar en el foro, están entre las tareas que le incumben.



IDAHO

**Joan zen abenduaren 2an Jim Jausoro hil zen Idaho, bertako euskaldunen erreferente garbia eta euskal musitaren sustatzaile sutsua. Bere akordeoiaren doinuen bitartez milaka umek izan zuten euskal musika eta kulturara hurbiltzeko aukera. Jasotako ohore eta omenaldiak ere ehundaka izan zituen. Ipar Ameriketako euskalzaleek gogoan izango duten pertsonai leial eta zintzoa joan zaigu. Goian bego.**



Jim Jausoro con el Lehendakari Ibarretxe, durante la clausura del 3º Congreso Mundial de Colectividades Vascas, celebrado en Vitoria-Gasteiz en julio de 2003.

## Idaho pierde a uno de sus más preciados tesoros, Jim Jausoro

Algunos de nosotros dedicamos nuestro tiempo libre bien a actividades extra-curriculares bien a otras causas, siempre que nuestro tiempo y responsabilidades familiares nos lo permiten. Se puede decir que Jim Jausoro dedicó su vida entera a la difusión de la música y la cultura vasca.

Empezó como hobby tocando en reuniones familiares cuando tenía 12 años, allá por 1932. Con el tiempo, terminó entregado en cuerpo y alma a ensayos, actuaciones y servicio a toda la colectividad del Oeste Americano.

Jim murió el pasado 2 de diciembre de 2004, rodeado de su familia, y siendo referente de una comunidad que ahora llora su pérdida y en la que será recordado durante generaciones.

Criado en un hotel que re-

gentaban sus padres, Tomás y Tomasa Jausoro, en Nampa, Idaho, el interés de Jim por la música se inició a la edad de diez años cuando echaba mano de los acordeones que los huéspedes del hotel dejaban en su casa mientras ellos, por su condición de pastores, se ausentaban durante meses para ir a cuidar ovejas a los montes. Recibió clases durante seis meses y aprendió solfeo. Para cuando cumplió 12 años ya empezaron a pedirle que tocara en otros establecimientos hoteleros y fiestas. Su acordeón le acompañó durante la II Guerra Mundial, en la que sirvió en la Marina. Fue allí donde tuvo contacto con otros tipos de "música moderna".

En 1935, a la edad de 15 años, Jim ganó un concurso ama-

teur que tuvo lugar en el Teatro Adelaide. El premio consistió en un viaje con todos los gastos pagados a Portland, Oregon, donde se le brindó la oportunidad de tocar en un programa de radio de difusión nacional en la Emisora KWG, una de las más importantes del Noroeste del Pacífico. Según un recorte de prensa de aquellos días; "El pequeño y tímido Jimmy Jausoro, ganador del concurso amateur, tuvo su 'momento de gloria' en el aire, fue entrevistado y tuvo oportunidad de tocar su acordeón, que era casi tan grande como él, y que para comprarlo había tenido que trabajar meses vendiendo periódicos para el Boise Capital News. Manifestó estar un poco asustado, pero en cualquier caso, encantado."

Aunque las raíces de Jimmy

nunca se alejaron mucho de Treasure Valley, el sonido de su música ha llegado a tres continentes y miles de personas.

En 1947, le pidieron que tocara en ensayos de danzas vascas del grupo de niños, labor en la que ha continuado ininterrumpidamente hasta hace escasamente un mes. En todo ese tiempo, junto con su amigo Domingo Ansótegui, ha actuado como músico de dantzaris vascos en Boise, Shoshone, Gooding, y otras muchas comunidades de Idaho, así como en Elko, Winnemucca, y Ely, en Nevada. Después de regresar del servicio militar trabajó para la Compañía del Ferrocarril Union Pacific Railroad, en la que se jubiló tras 39 años en la plantilla. En noviembre de 1957 formó la Jim Jausoro Orchestra con la que siguió actuando, con un repertorio que combinaba música de baile vasca y moderna, actividad en la que se mantuvo en activo hasta el año 2000.

En 1960 un grupo de jóvenes vascos de Boise, que había viajado a su tierra de origen, tuvo ocasión de encontrarse con dantzaris de Euskal Herria que les enseñaron algunos bailes y les animaron a formar un grupo usando el mismo nombre que el suyo. En una entrevista del año 2000 Jim decía que, "cuando empecé, no había partituras. Cuando el grupo Oinkari Basque Dancers echó a andar en 1960, me tarareaban la música de los bailes para que yo pudiera transcribirla." Parte de los temas fueron transcritos para bailes que se coreografiaron durante los años sesenta y esos temas siguen teniendo el sello de los Oinkari hoy en día.

En 1980 empezó a tocar para la recientemente creada Caldwell Basque Dancers tanto en ensayos como en actuaciones.

Jim actuó por última vez con ellos en el Albertson College el pasado 10 de noviembre y ensayó con los Oinkari Basque Dancers el día 14 de noviembre. El último ensayo en que participó tuvo lugar con los Boiseko Gazteak Basque Dancers la tarde del martes, 16 de noviembre.

Dentro del Programa de Artes Populares Tradicionales del Departamento de Artes de Idaho, Jimmy tuvo cuatro alumnos de acordeón durante años. También participó durante ese tiempo como profesor de niños en innumerables campamentos organizados para la transmisión de la herencia cultural vasca. Fue un ávido estudiante que estaba siempre tratando de ampliar su repertorio con nuevos tipos de música y practicando sus habilidades con el acordeón. Dado que no se centraba únicamente en la música vasca, sus actuaciones habían contribuido al mestizaje cultural, actuando en festivales de otras comunidades como la alemana, italiana y griega.

Jimmy acompañó a los Oinkari Basque Dancers a Washington, DC en julio de 2004 donde tocó en la Biblioteca del Congreso y en el Escenario Millennium del Kennedy Center ante un público masivo que ovacionó con enormes aplausos su actuación.

La larga lista de sus actuaciones a lo largo de estos años no incluye las alrededor de 400 bodas en las que Jimmy y/o su orquesta actuó, ni tampoco refleja los cientos y cientos de actuaciones y ensayos en que participó con los dantzaris. Se podrían llenar páginas enteras con las innumerables romerías vascas, tanto de verano como de invierno, donde se le podía encontrar a lo largo de Idaho, Nevada, Oregon, y Utah. Jimmy y

los Oinkaris también actuaban con ocasión de un sinfín de eventos durante todo el año tales como la Semana de la Música, el llamado "Trailing of the Sheep", así como en reuniones de veteranos, congresos organizados por autoridades o empresas privadas, incluso para grupos de turistas.

Jim fue una persona discreta, humilde, un padre de familia de intachable reputación, músico, aficionado a los deportes, entregado en cuerpo y alma a su labor de difusión de la cultura vasca. Cuando en el año 2000 le preguntaban sobre el motivo por el que se había dedicado durante tanto tiempo a este cometido, respondió: "Quiero que el acordeón siga vivo y siga tocando para los dantzaris porque me encanta. Nuestras actuaciones nos han llevado por todo el país, incluso a Alaska, y también a Europa. Disfruto del contacto con la gente y de la música y seguiré haciéndolo mientras pueda."

Jim Jausoro ha dejado viuda, Isabel, con quien estuvo casado durante 51 años, y dos hijas: Marie Day (Bryan), y Anita Jausoro, y una nieta, Danielle Day, así como un hermano y numerosos sobrinos.

Idaho ha perdido a uno de sus mejores embajadores y la colectividad vasca ha perdido a uno de sus referentes más importantes. Seguirá en la retina de cientos de jóvenes que han bailado al son de su música, han aprendido de él y han sido testigos de su contribución tanto en Idaho como en todos los lugares donde ha actuado. Su legado permanece, aunque su persona nunca podrá ser reemplazada. Goian Bego.

PATTY A. MILLER  
 Directora del Basque Museum  
 & Cultural Center

EUSKAL ETXEAK



**EEUU**



**Pete Cenarrusa, 36 urte Idaho Estaduko Idazkaria izan dana, Euskadin izan zan joan dan urtearen amaieran bere arbasoen herria bisitatzen. Cenarrusa Fundazioaren bidez Boiseko Unibertsidadean euskal kultureagaz eta Euskal Herriagaz lotutako ikasgaia ikasteko aukerea izango dala datorren udazkenetik aurrera adierazi euskun.**

## Pete Cenarrusa en Euskadi

La Universidad del Estado de Boise está proyectando poner en marcha una asignatura interdisciplinar de estudios vascos, un proyecto conjunto entre el Estado de Boise y el Centro Cenarrusa de Estudios Vascos.

Sabine Klahr, directora de Programas Internacionales del Estado de Boise, viajó recientemente al País Vasco con el Director del Centro Cenarrusa, John Bieter y el anterior secretario de Estado Pete Cenarrusa, para dar cuenta de los detalles de la financiación del programa. Klahr y Bieter, junto con Teresa Boucher (catedrática de Lenguas Modernas y Literaturas en el Estado de Boise), Peter Buhyler (catedrático del Departamento de Historia en el Estado de Boise) y Patty Miller (directora del Museo Vasco y Centro Cultural, Boise) están trabajando conjuntamente en el proyecto y esperan recaudar fondos del Departamento de Educación de Estados Unidos para establecer una asignatura secundaria sobre temas vascos en el Estado de Boise.

El objetivo de este Programa de Estudios Vascos es dar a co-

nocer la realidad de la lengua y la cultura vascas y convertirse en un paraguas académico para la investigación y otras actividades universitarias sobre este tema en los Estados Unidos, en el País Vasco y en todo el mundo.

La comunidad vasca de Boise y su estrecha conexión con el

País Vasco servirán como base y fuente primordial para este programa. Una vez establecido localmente, las personas involucradas en el proyecto esperan desarrollar un consorcio que permita incluir otras instituciones educativas regionales con el objetivo, a largo plazo, de crear un consorcio de Estudios Vascos internacional.

## Dave Bieter, Premio Sabino Arana

“Gora Euskadi askatuta!” fue el grito con el que Dave Bieter terminó su alocución durante la entrega de los Premios Sabino Arana. El galardón concedido al alcalde de Boise fue el de “Vascos en el mundo” y reconocía la trayectoria del primer euskaldun que alcanza la máxima representación de una capital de Estado en EEUU. Dave Bieter nació en la capital del Estado de Idaho hace 43 años y proviene de una familia vascoamericana. Abogado y político, pertenece al partido Demócrata y es un activo miembro de comunidad vasca en Boise. Fue el impulsor, junto al ex



senador Pete Cenarrusa, de la declaración institucional a favor de la autodeterminación de Euskal Herria llamada Declaración de Idaho. En un perfecto euskara Bieter aseguró en su discurso “Euskal Herriko seme-alaba perfektuak gara, inoiz ahazten en duten seme-alabak”.

senador Pete Cenarrusa, de la declaración institucional a favor de la autodeterminación de Euskal Herria llamada Declaración de Idaho. En un perfecto euskara Bieter aseguró en su discurso “Euskal Herriko seme-alaba perfektuak gara, inoiz ahazten en duten seme-alabak”.

 **ARGENTINA**

## Escuela de convivencia

La segunda cadena de ETB ha empezado a emitir el programa titulado "El conquistador del mundo", realizado hace unos meses en la Patagonia argentina. Está protagonizado por jóvenes vascos y argentinos con ascendencia vasca, pertenecientes a los Centros Vascos, como es el caso de Santiago Bereciartua de Rosario. Este concurso, conducido por el presentador Julian Iantzi, ha puesto sus objetivos en estrechar lazos entre los vascos de aquí y de allá, no sólo a través de los concursantes, sino



**Julian Iantzi.**

con los espectadores que lo pueden seguir a éste y al otro lado del Atlántico.

Además de representar un reto para los participantes, a sus seguidores les está permitiendo observar el comportamiento humano y descubrir los

problemas de convivencia que surgen entre personas sujetas a condiciones extremas que no se conocen de antemano. El duro clima de la región, unido a las pruebas físicas, a la escasez de alimentos y la falta de las mínimas comodidades, colocan a los concursantes en situaciones difíciles de sobrellevar. "El conquistador del mundo" revela

la las miserias y grandezas de la sociedad concentradas en estos jóvenes con culturas diferentes y muestra lo complicado que resulta llegar a consensos aunque sólo se trate de resolver conflictos cotidianos.

 **RENO**

## El Centro de Estudios Vascos de Reno publica una colección de títulos vascos traducidos al inglés

El Centro de Estudios Vascos de Reno (Nevada) presentó en la Feria del Libro y el Disco Vascos de Durango, que se celebra anualmente, veinte publicaciones en inglés sobre Literatura Vasca, Libros de Texto Universitarios, Monografías sobre la Diáspora Vasca y Antologías. La colección, que ha sido coordinada por Joseba Zulaika, está dirigida a servir de material de estudio para universitarios de habla inglesa interesados en profundizar en la cultura y la lengua vasca y cerca de 700 ejemplares de sus títulos han sido distribuidos ya entre otras tantas bibliotecas de todo el mundo.

Los autores de estos trabajos son historiadores, docentes e investigadores, tanto anglosajones como vascos, como Mari Jose Olaziregi, Cameron Watson, Margaret Bullen, Mikel Gómez Uranga, Estibaliz Amorrortu, José manuel Azkona, Andoni Alonso, Jaume Martí-Olivella, José Mallea-Olaetxe, Donald Garate, Juan José Pescador o Gloria Totorigüena, entre otros.

En esta colección sobresale una antología de cuentos vascos donde se recogen 17 relatos cortos de 14 autores emblemáticos vascos; una traducción de textos del escritor guipuzcoano Jorge

Oteiza; una antología sobre el mundo del bertsolarismo en Estados Unidos titulada "Shooting from the lip"; estudios sobre el rol sociológico femenino, la complejidad institucional y económica del País Vasco, la realidad industrial o visiones relacionadas con el mundo de las nuevas tecnologías. Se ha editado también un volumen sobre el cine vasco que se completa con los análisis del propio Zulaika sobre el papel de las artes, la arquitectura y la regeneración de los núcleos urbanos a partir de la experiencia de Bilbao con el museo Guggenheim.

EUSKAL ETXEAK

# S@rean El Txoko en la Red

Este pequeño espacio nace con el fin de recoger todas aquellas sugerencias que consideren oportunas nuestros lectores y lectoras. Aquellos temas que tengan un mayor interés para ellos y los que se nos estén escapando o esas curiosidades que desde el punto donde se encuentren no pueden satisfacer.



Hago llegar ésta a todos ustedes, integrantes de vuestra-nuestra revista virtual, para expresarles mi profundo agradecimiento por el esmero que ponen en su edición por mantenernos informados de los acontecimientos de nuestra amada Euskal Herria. Seguramente el éxito, como es de esperar, jalonará tanto esfuerzo. Felicitaciones y MUCHAS FELICIDADES PARA TODOS, de esta pequeña porción de sangre balmasedana.

**Edgardo Lavin**  
Buenos Aires. ARGENTINA

@ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @

Estimado Josu Legarreta y todos tus colaboradores:

Les saludo desde Argentina, deseándoles los mejores deseos para este año que comienza y, además agradecerle, pues gracias a la seriedad con que se maneja este medio de parte de ustedes y mis datos personales, he tenido el honor de recibir en mi domicilio particular un saludo del Lehendakari J. José Ibarretxe, recibido con emoción y sumo placer, y enmarcado este sentimiento con el orgullo de sentirme un vasco más a pesar de la distancia. Pero con un sentimiento que toda

la comunidad vasca de Argentina es participe, nuevamente gracias, y Dios nos bendiga en el tan noble propósito de querer ser.

**César Mujika**  
ARGENTINA

@ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @

Estimados amigos:

Les agradezco toda la información y el reconocimiento a su constante trabajo.

Jai zorionsuak.

Felicidades!!!!!!

**Mario Laphtizborde**

@ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @

Tuve el agrado de conocer la revista Euskal Etxeak.

Mi interés por conocer más la cultura vasca me llena de alegría, porque a pesar de vivir en Argentina, cada vez que hablan del País Vasco, lo siento muy cerca de mí y con ganas de aventurarme a los lugares de origen de mi familia.

Mis abuelos llegaron desde Gipuzkoa y me emocionó poder

observar lo que ellos describían con tanto entusiasmo. Doy gracias a la posibilidad de poder conectarme en este pequeño espacio, que considero de importancia y grandeza.

**Helvio Sanz Leunda**

@ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @ @

Queridos hermanos vascos

Me llamo Antonio Barrenechea Apraiz y soy nieto de Ramon Apraiz y Aldana, nacido en Zugastietia, e hijo de Mercedes Apraiz Ortiz, nacida en Lima-Peru. Actualmente vivo en USA.

Mi abuelito Ramón, a quien yo considero mi padre espiritual, nos enseñó a amar a la Patria Vasca, es por esto que me causa gran alegría como vasco recibir noticias de Euskadi.

Estaré al tanto de las noticias que reciba a través de la Revista Euskal Etxeak.

También por medio de la revista he podido ubicar los Centros Vascos en USA, razón por la cual les estoy muy agradecido.

Atentamente,

**Antonio Barrenechea**  
Apraiz

Amigos de Euskal Etxeak:

Les escribo desde Posadas (Prov. de Misiones) Argentina, somos 3 hermanas, hijas de un vasco nacido en Gallarta, que emigró a la Argentina en 1928. Desde muy pequeñas nos habló muchísimo de su tierra, tanto que la amamos de la misma manera que él, tanto que a la fecha ya hemos sacado esa nacionalidad, por lo que nos sentimos definitivamente vascas.

Quiero agradecerles que me envíen vuestra hermosa revista, que junto con el diario municipal de Bilbao que recibo todos los meses, estoy enterada de todas las novedades del País Vasco.

Quiero informarles que desde hace unos tres meses se ha comenzado a formar un centro vasco aquí en la Provincia de Misiones y ya nos estamos reuniendo mensualmente más de treinta descendientes.

Nuevamente agraciéndoles el envío de vuestra publicación, los saludo cordialmente

**Elisa Fernández**  
Montejano



Envíanos cualquier sugerencia o propuesta de temas a: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

¿qué te ha parecido la revista?  
zer iruditu zaizu aldizkaria?

¿te ha gustado?  
gustatu al zaizu?

...nos interesa tu opinión  
...azaldu egiguzu zure iritzia



## Martín Berasategui

### Restaurante Martín Berasategui

Lasarte-Oria (Gipuzkoa) [www.martinberasategui.com]

En el transcurso de la fiesta del día de San Sebastián, Martín Berasategui recibió el Tambor de Oro por haber ayudado a expandir por el mundo el nombre de la ciudad. Donostiarra de nacimiento, participante en la fiesta desde hace años, este reconocido cocinero asegura que el distintivo que le acaba de conceder la ciudad es la mayor alegría que ha recibido. Sus primeros contactos con la cocina se produjeron en 1973 en el Bodegón Alejandro, donde trajinaban su madre y su tía. Para este local, que todavía hoy continúa en la Parte Vieja donostiarra, conseguiría una estrella Michelin en 1986. En 1993 abrió en Lasarte-Oria el restaurante Martín Berasategui y en 2001 logró la tercera estrella Michelin. Entre sus numerosísimos premios, el Gobierno Vasco le concedió el Premio Euskadi de Gastronomía al Mejor Cocinero Vasco 1998.

#### KOKOTXAS DE BACALAO CON BERBERECHOS

##### ELABORACIÓN:

De las kokotxas:  
La kokotxa viene a ser la barbilla del pescado. Se ubica en la parte baja y posterior de la cabeza y su consistencia es gelatinosa.  
Primero se ponen en una sartén de 2 litros, el vino blanco y los berberechos con tapa y se tiene en el fuego hasta que justo se abran los berberechos. Con ayuda de una espumadera se retiran todos a una bandeja congelada (esto es para que pare la cocción y no se nos queden cauchos) y se separa la carne con cuidado. Reducir hasta que queden 3 cucharadas de postre pequeñas de jugo. Se enfría el jugo de vino y berberecho, juntándolo con la carne de los berberechos.



##### ACABADO Y PRESENTACIÓN:

Se calienta en una sartén de 2 litros el diente de ajo picado y el aceite de oliva. Cuando el ajo empieza a bailar añado las kokotxas frescas de bacalao y dejo que se hagan (+/- 3 minutos). Le retiro todo el aceite y lo aparto a un bol, para que se enfríe ligeramente. Ligo las kokotxas como siempre, dando movimientos de vaivén y añadiendo el aceite retirado, hasta que se ligen y a la vez le echo el jugo de los berberechos. Por último y cuando está ligado le añado las carnes de los berberechos (justo que les entre el calor) y el cebollino picado. Servir.

##### INGREDIENTES (Para 4 personas)

Para las kokotxas:  
800 gr. de kokotxas pequeñas de bacalao fresco

1 diente de ajo picado

150 gr. de aceite de oliva

30 berberechos

50 gr. de vino blanco o txakoli

1 cucharada sopera de cebollino picado

Sal

# Imágenes para el recuerdo



Esta postal fue enviada por Martín Garamendi, mi tío abuelo, a mi abuela Clara, alrededor de 1925, estando ella en Buenos Aires y él en Durango. Es el equipo durangués de fútbol, del que Martín formaba parte. **María Teresa Minaverri Elorza (Argentina)**

## ¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)